United States
Environmental Protection
Agency

Office of Prevention,
Pesticides, and Toxic Substances
(H7506C)

EPA 735-B-93-002
July 1993

EPA

Protect Yourself from Pesticides—

Guide for Agricultural Workers

Protéjase de los Pesticidas—

Guía para los Trabajadores Agrícolas

AG CENTER # 22018
EPA 735-B-93-002

The Environmental Protection Agency revised the Worker Protection Standard for agricultural pesticides in August 1992. The revised Worker Protection Standard requires that agricultural workers be given training in basic pesticide safety.

Protect Yourself from Pesticides: Guide for Agricultural Workers was developed by the Environmental Protection Agency; it presents all of the information required for training under the Worker Protection Standard. Some States and Tribes have additional requirements for pesticide safety training for agricultural workers. Contact the State or Tribal agency responsible for pesticide enforcement in your area to obtain information needed to comply with all State or Tribal training requirements.

There are other materials about the Worker Protection Standard that are being developed by EPA. They include a safety poster, a handbook on pesticide safety for pesticide handlers, and a manual for agricultural employers. For more information about safety training and about the revised Worker Protection Standard, contact

Occupational Safety Branch (H7506C)
Office of Pesticide Programs
U.S. Environmental Protection Agency
401 M Street, S.W.
Washington, D.C. 20460
(703) 305-7666

La Agencia para la Protección del Medio Ambiente (EPA) revisó el Estandar Para la Protección de Trabajadores Agrícolas en agosto de 1992. La enmienda al Estandar Para la Protección de Trabajadores Agrícolas exige la capacitación de los trabajadores agrícolas en la seguridad básica con los pesticidas.

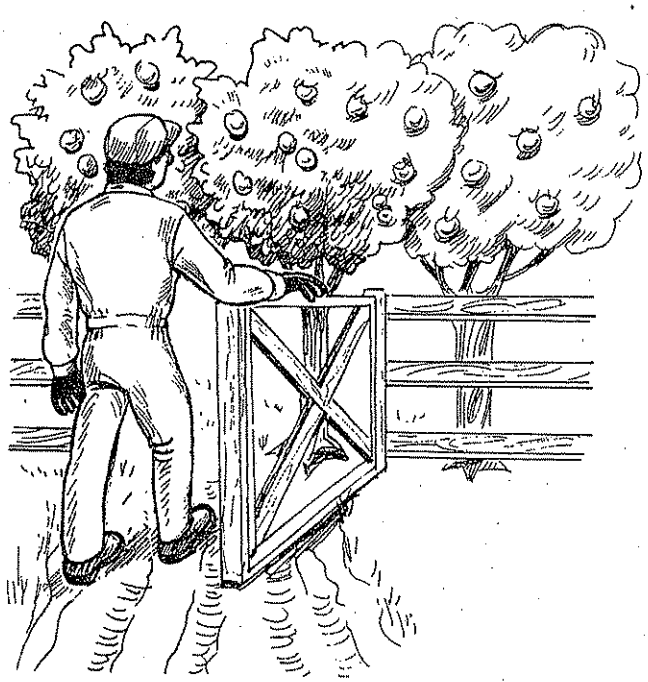
La EPA desarrolló *Protégase de los Pesticidas: Guía Para los Trabajadores Agrícolas* con el fin de proveer toda la información necesaria para cumplir con la capacitación del trabajador agrícola como lo exige el Estandar Para la Protección de Trabajadores Agrícolas. Algunos Estados y regiones de Tribus indígenas tienen requisitos adicionales para el adiestramiento de trabajadores agrícolas sobre la seguridad con pesticidas. Comuniquese con su agencia Estatal o Tribu para obtener la informacion necesaria para cumplir con todas las regulaciones Estatales o requisitos de la Tribu sobre el adiestramiento de trabajadores agrícolas.

La EPA actualmente está desarrollando otra materia relacionada con el Estandar Para la Protección de Trabajadores Agrícolas. Esta incluye un aviso de seguridad, un manual sobre seguridad con los pesticidas para los que manejan los pesticidas, y un manual para los patronos. Si reqiere más información sobre los requisitos de capacitación y detalles del Estandar Para la Protección de Trabajadores Agrícolas, comuniquese con

Occupational Safety Branch (H7506C)
Office of Pesticide Programs
U.S. Environmental Protection Agency
401 M Street, S.W.
Washington, D.C. 20460
(703) 305-7666

Project Coordinator
Coordinador del Proyecto
John Leahy, EPA

Editing, Design, Illustration
Redacción, Deseño, Ilustración
Walcoff & Associates



■ Pesticides help control pests, but they can also hurt—even kill—people.

Pesticides control pests such as insects and weeds. Pesticides can also hurt—even kill—people. The law helps protect you from pesticide poisoning. You can also help protect yourself.

❑ Los pesticidas ayudan en el control de las plagas, pero pueden también causar daño—inclusive la muerte—a las personas.

Los pesticidas controlan plagas tales como insectos y malas hierbas. Los pesticidas pueden también causar daño—inclusive la muerte—a las personas. La ley le ayuda a protegerse del envenenamiento a causa de pesticidas. Usted también puede ayudar a protegerse.

■ Learn how to protect yourself. If you don't understand, ask for help.

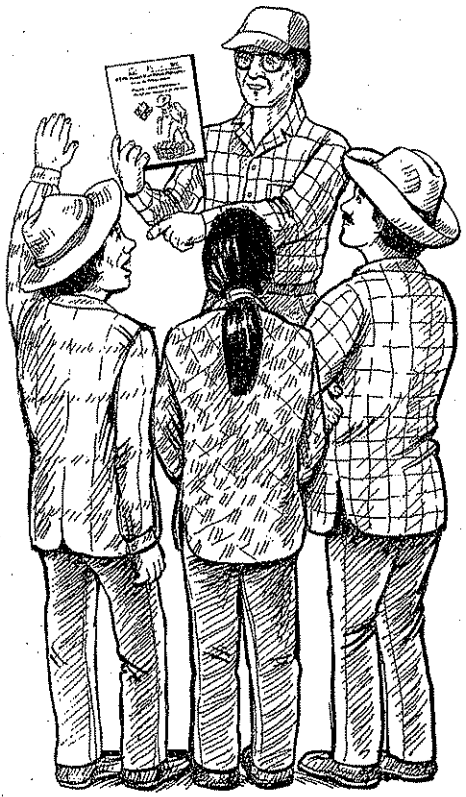
If pesticides are used where you work, your boss must make sure you are trained in pesticide safety.

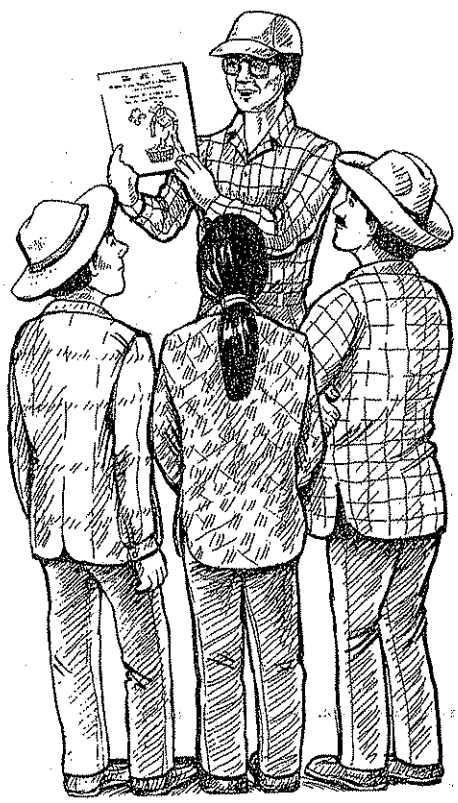
This book has facts about pesticide safety. If you do not understand this book or your safety training, ask for help.

❑ Aprenda como protegerse usted mismo. Si no entiende, pida ayuda.

Si se utilizan pesticidas en el lugar donde usted trabaja, su patrón deberá asegurarse de que usted ha sido entrenado sobre el uso seguro de pesticidas.

Este libro le da información sobre la seguridad en el uso de los pesticidas. Si usted no comprende este libro o el entrenamiento de seguridad, pida ayuda.





■ Wear clothes that cover your skin.

You should wear clean work clothes each day that will cover your skin:

- Long pants.
- A long-sleeved shirt.
- Shoes and socks.

❑ Vístase con ropa que le cubra la piel.

Todos los días póngase ropa de trabajo que le cubra la piel:

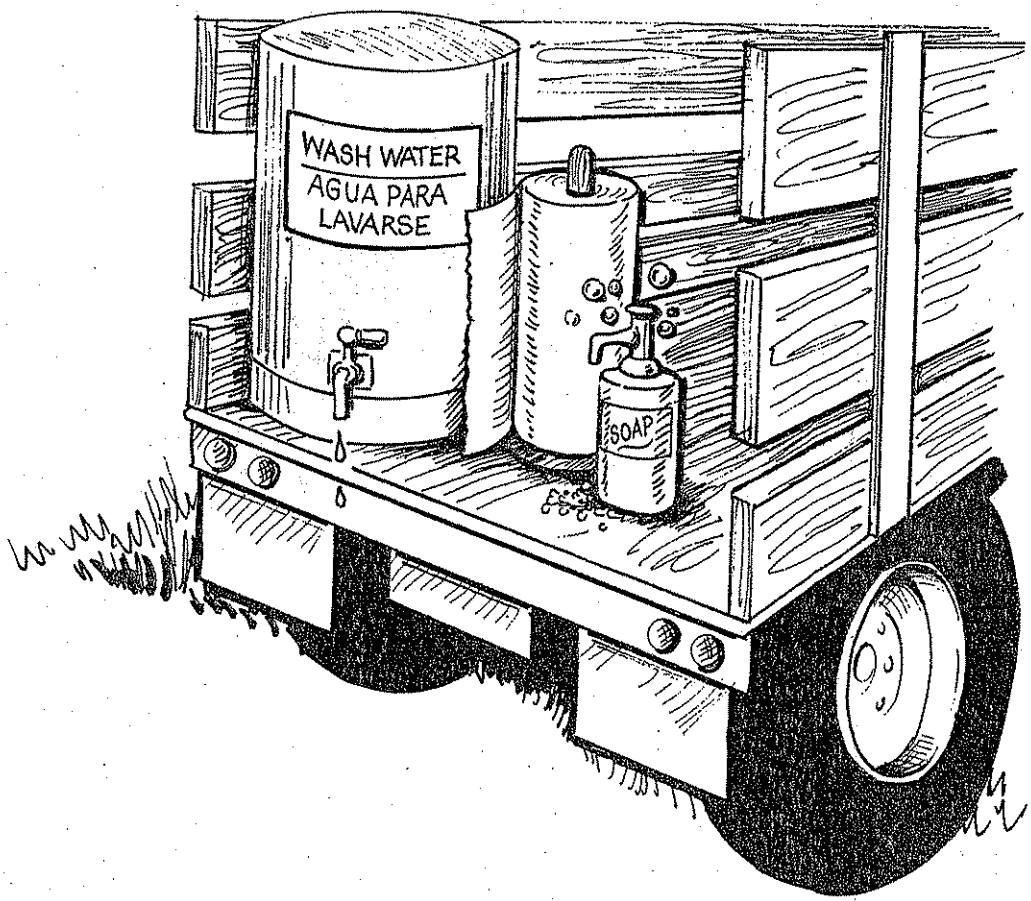
- Pantalones largos.
- Camisa de manga larga.
- Zapat osy calcetines (medias).

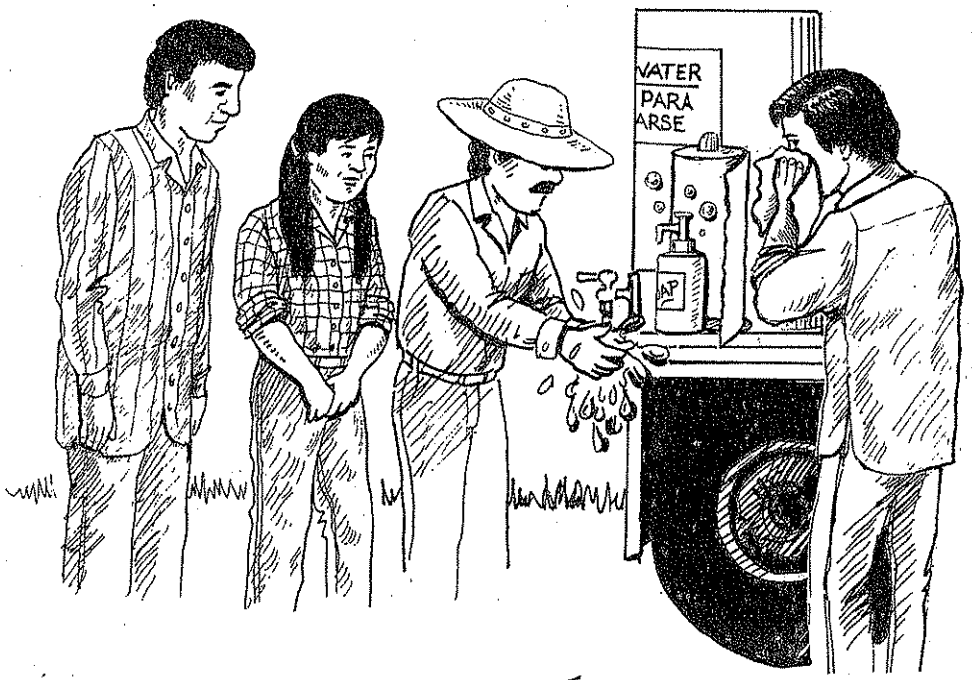
■ At work, look for soap and water.

At work, you must be provided with soap, water, and towels if the areas where you work have had pesticides applied in at least the last 30 days. Pesticides dry on crops as a powder—this powder is the residue. A residue can remain on a crop many days after spraying.

❑ En el trabajo, busque agua y jabón.

Le tienen que dar agua, jabón, y toallas si se han usado pesticidas en los ultimos 30 días en el área donde usted trabaja. Los pesticidas se secan en las cosechas como un polvo—este polvo es el residuo. El residuo puede estar en la cosecha por muchos dias despues de haber sido rociado.





■ **Wash your hands and face before you eat, drink, smoke, or chew gum or tobacco.**

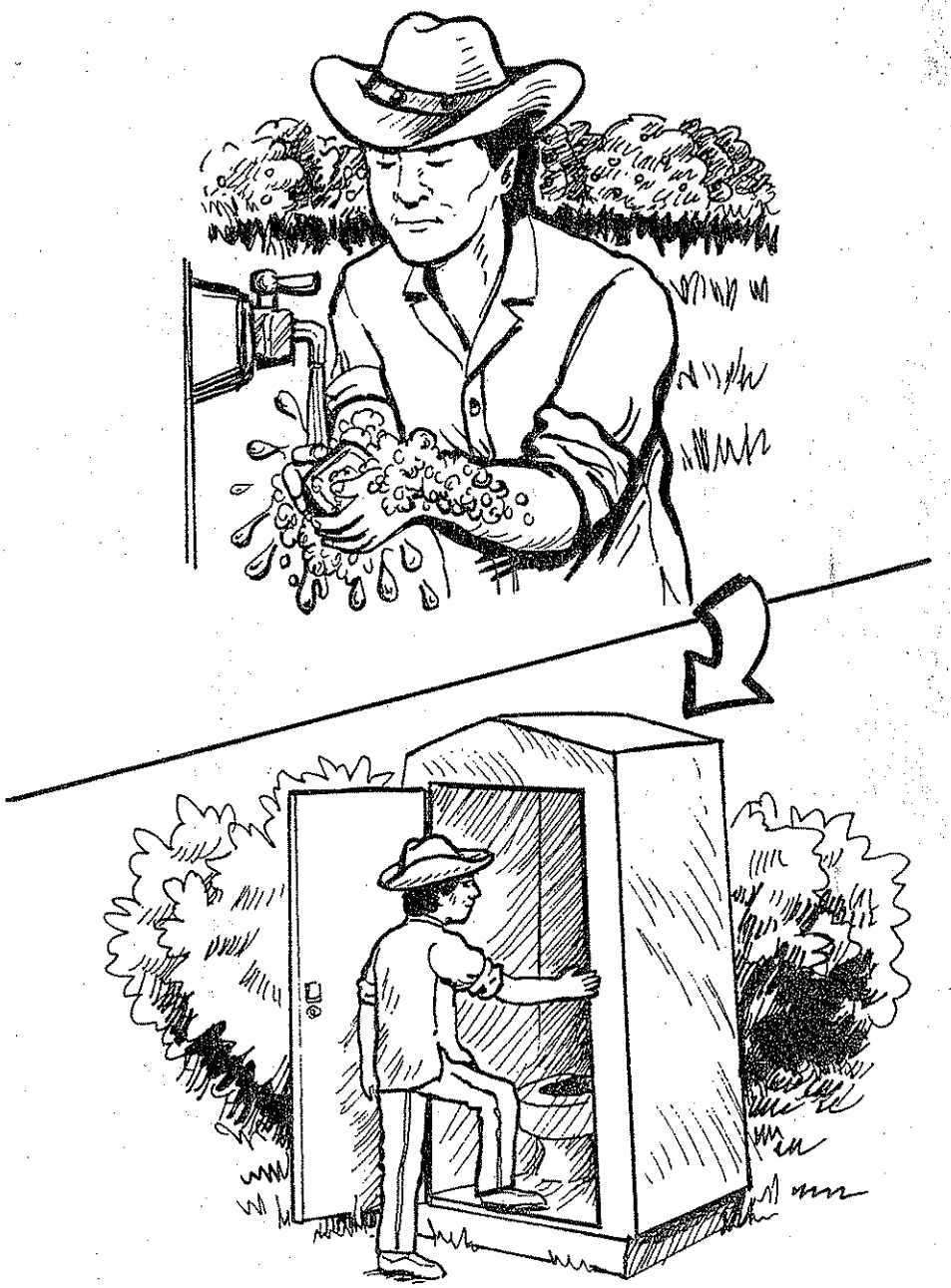
Your hands and face may get pesticides on them.

❑ **Lávese las manos y la cara antes de comer, beber, fumar, o masticar chicle o tabaco.**

Sus manos y su cara pueden tener pesticidas.

- **Wash your hands <u>before</u> using the toilet at work.**

- **Lávese las manos <u>antes</u> de usar el excusado (inodoro) en el trabajo.**



■ Stay out of areas where pesticides are being applied. If pesticides drift to where you are working, get out!

It is against the law for anyone to apply pesticides in an area where you are working, or to let pesticides drift onto you.

❑ No entre a lugares donde se estén aplicando pesticidas. ¡Si el viento arrastra los pesticidas hacia donde usted está trabajando, sálgase de allí!

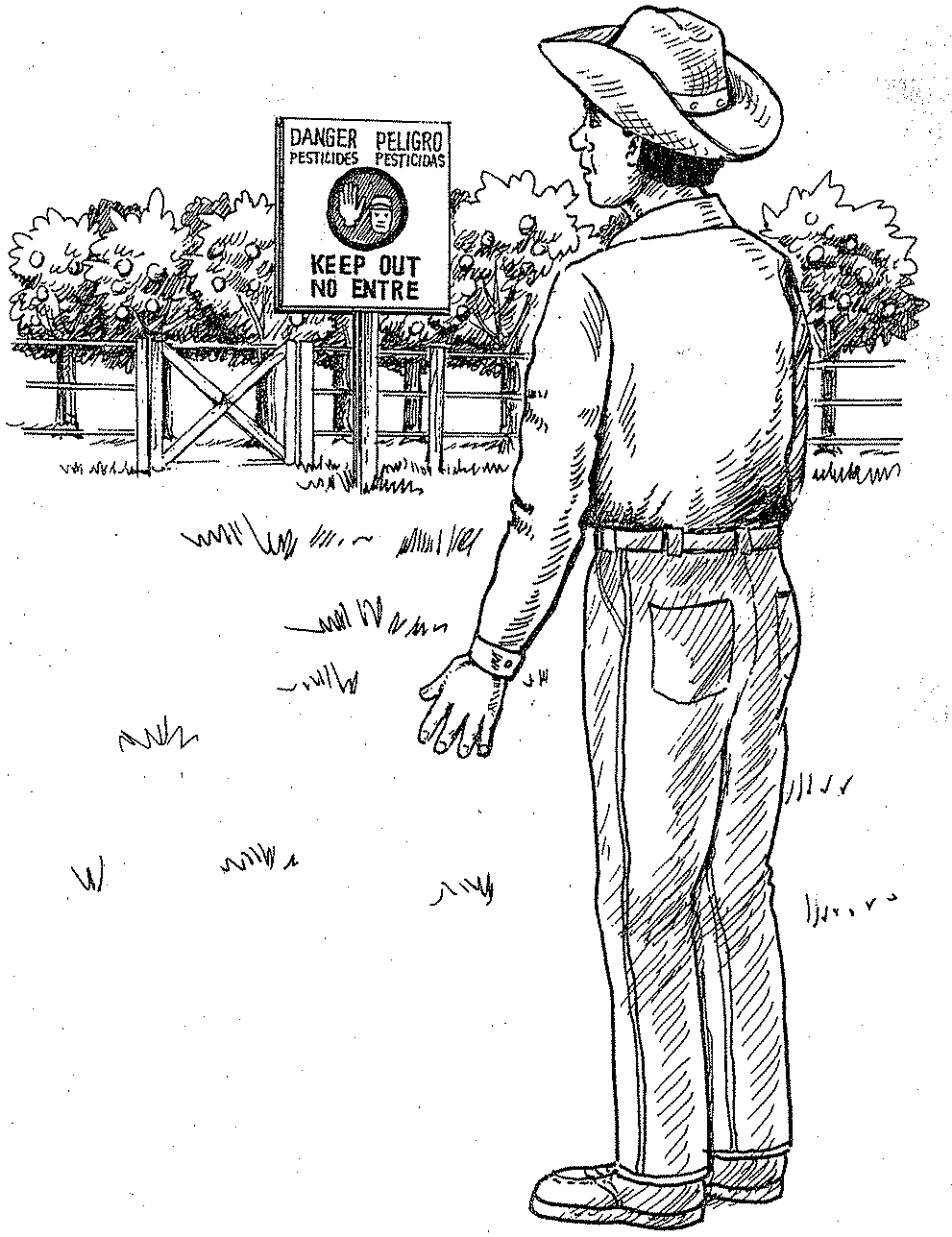
Es contrario a la ley el aplicar pesticidas en lugares donde usted esté trabajando o permitir que los pesticidas sean arrastrados sobre usted por el viento.

■ If you see this sign, or ones like it, keep out!

This sign means that pesticides are in the area. You must have special training and protection to go into the area.

❑ ¡Si usted ve este letrero, o uno parecido, no entre!

Este letrero quiere decir que hay pesticidas en el área. Usted tiene que tener entrenamiento y protección especial para poder entrar al área.



- **Stay out of areas your boss tells you not to enter. . .**

  Even if no sign is posted.

- **Manténgase fuera de las áreas donde su patrón le diga que no entre. . .**

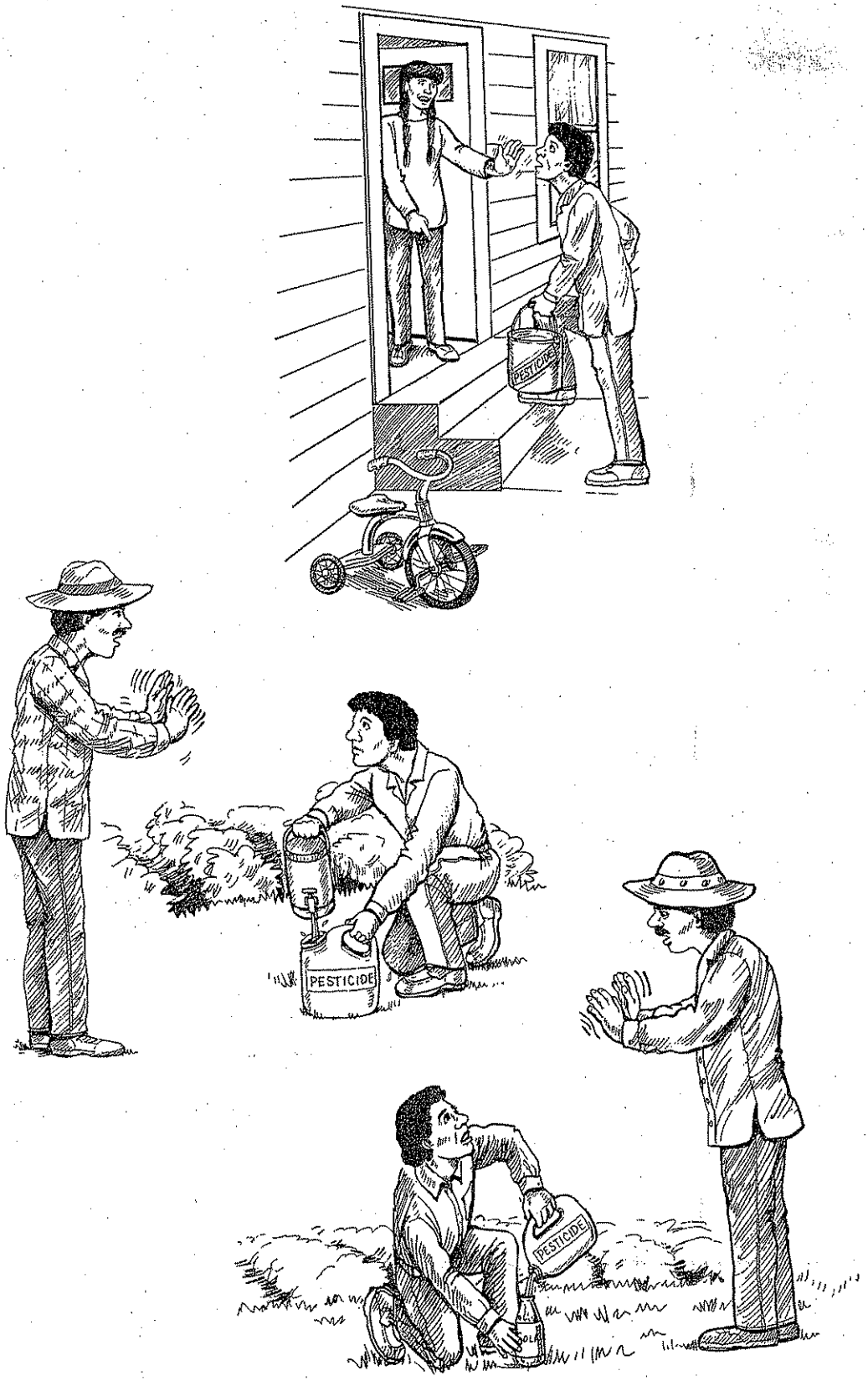
  Aunque no haya letrero.

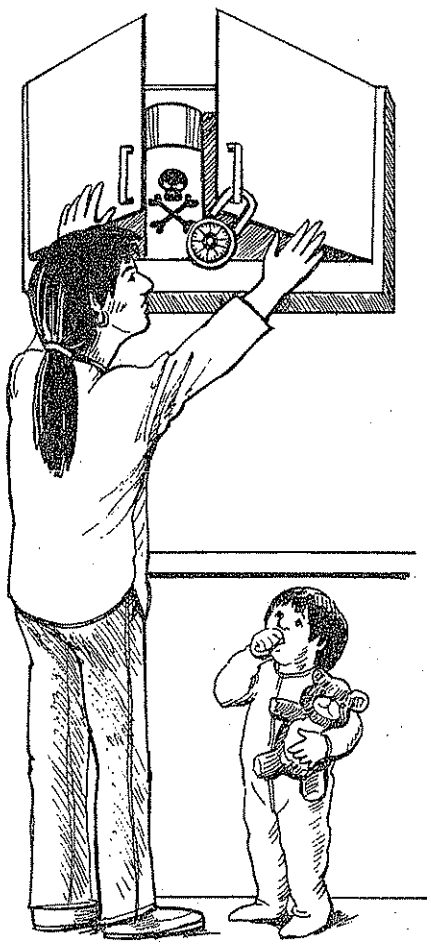
■ Never take pesticides or pesticide containers home from work.

They are not safe for use around the home.

❑ Nunca lleve a la casa pesticidas o sus envases.

Es peligroso usarlos en la casa.





■ Keep children away from areas where pesticides might be.

At home, keep pesticides away from children.

❑ Mantenga a los niños fuera de las áreas donde puedan haber pesticidas.

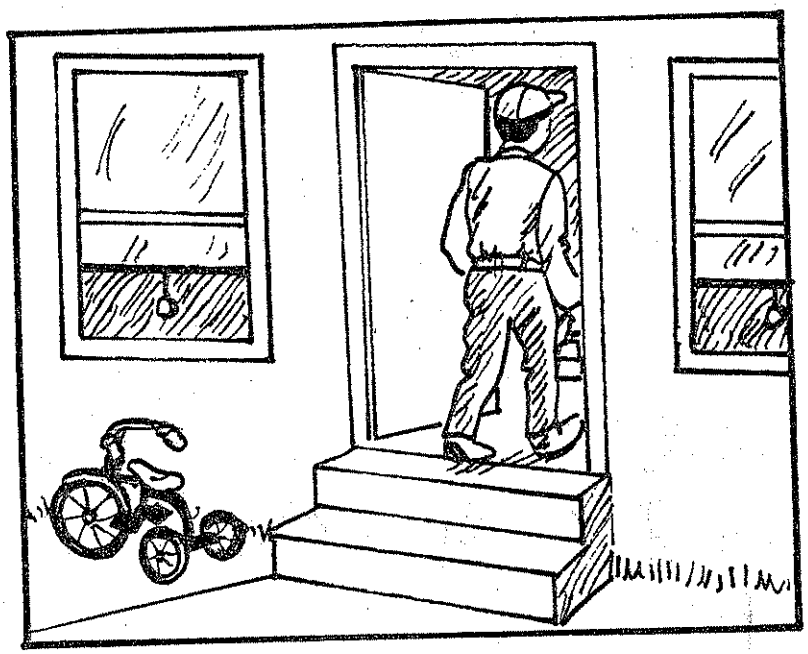
En la casa, guarde los pesticidas fuera del alcance de los niños.

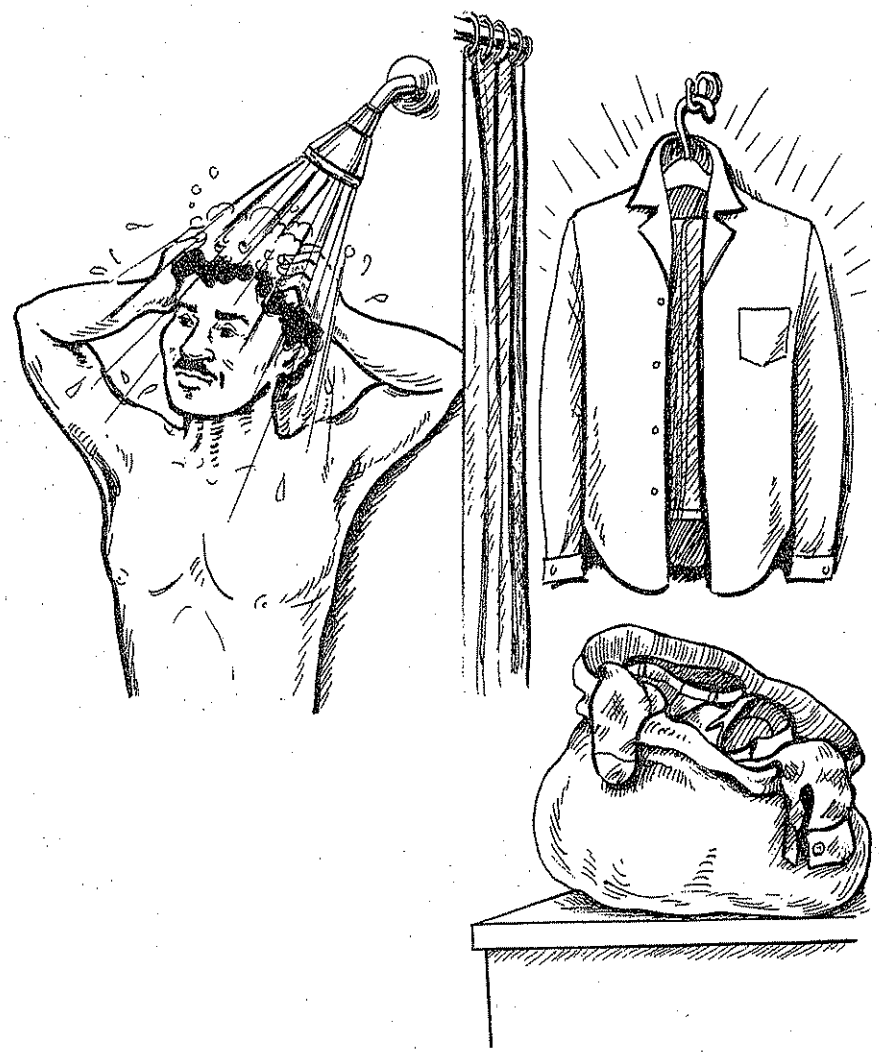
■ After work each day, wash your whole body, including your hair.

Use plenty of soap and water. Then put on clean clothes.

❑ Todos los días después del trabajo, lávese todo el cuerpo, incluyendo el pelo.

Use bastante agua y jabón. Luego vístase con ropa limpia.





■ Keep dirty work clothes away from non-work clothes and from the family laundry.

Pesticides may get on your clothes at work. Wash your work clothes, including your cotton gloves before using them again.

❑ Mantenga y lave separada la ropa de trabajo sucia. No la junte con su otra ropa sucia o la de su familia.

Es posible que en el trabajo, la ropa se contamine con pesticidas. Laven la ropa de trabajo antes de usaria de nuevo.

Pesticides are applied in different ways:

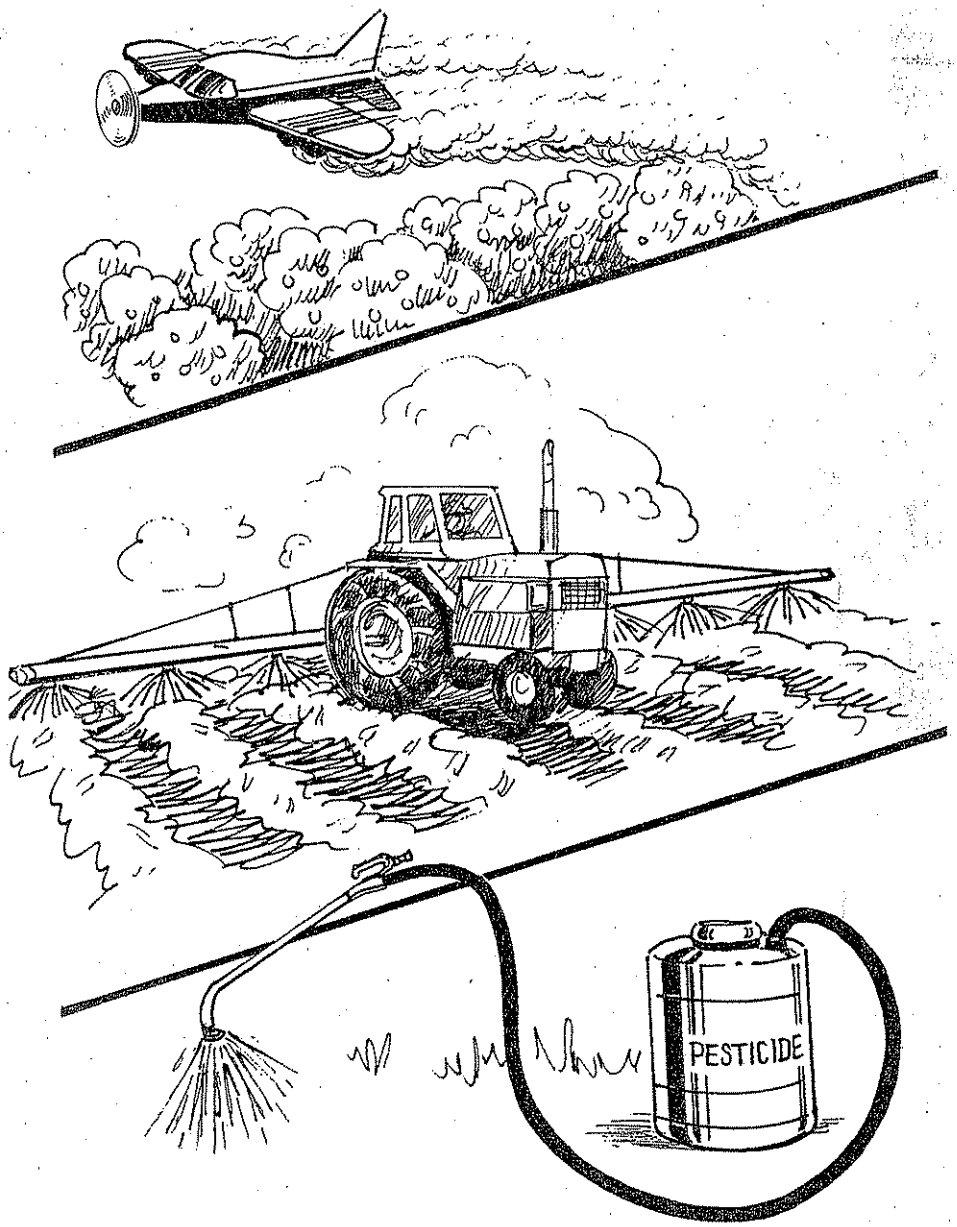
- Liquids or sprays.
- Powders or granules.
- Gases.

Pesticides may be in many places. Pesticides may be on plants and on the soil. Often you can't tell pesticides are there.

Los pesticidas se aplican de diferentes maneras:

- Líquidos o aspersiones.
- Polvos o gránulos.
- Gases.

Los pesticidas pueden estar en muchos lugares. Los pesticidas se pueden encontrar en las plantas o en el suelo. Muchas veces no se puede notar la presencia de los pesticidas.

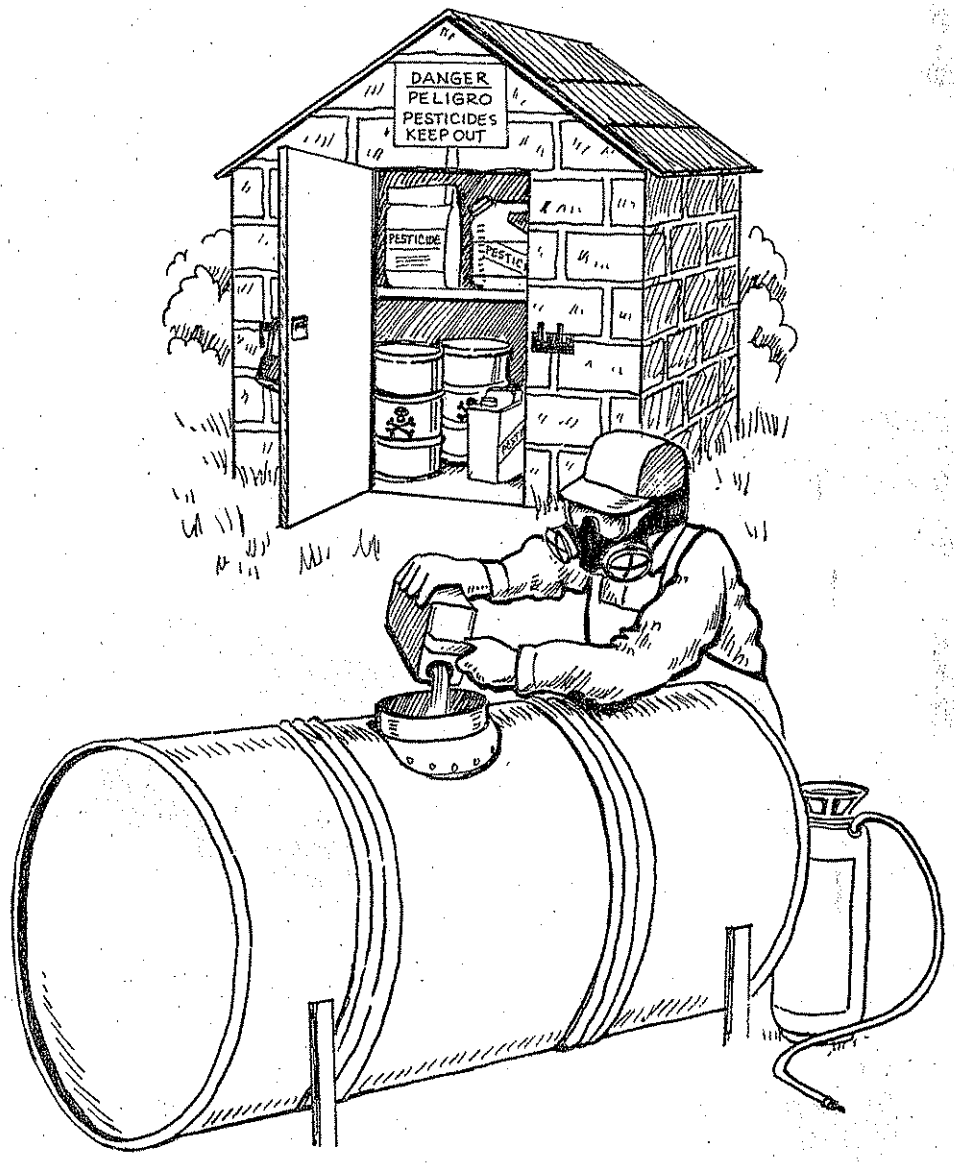


- **Pesticides may be in irrigation water and on irrigation equipment.**

- **Los pesticidas pueden estar en el agua de riego o sobre el equipo de riego.**

- Pesticides may be in storage areas and in places where pesticides are mixed and loaded.

- Los pesticidas pueden estar en las áreas de almacenamiento y en los lugares donde estos se mezclan o se cargan.



Move Away!

¡Aléjese!

- Sometimes pesticides drift from where they are being applied.

- A veces el viento arrastra los pesticidas desde el sitio donde se están aplicando.

4 How Can Pesticides Hurt You?
¿Cómo le Pueden Hacer Daño a Usted los Pesticidas?

■ Pesticides can hurt you if:

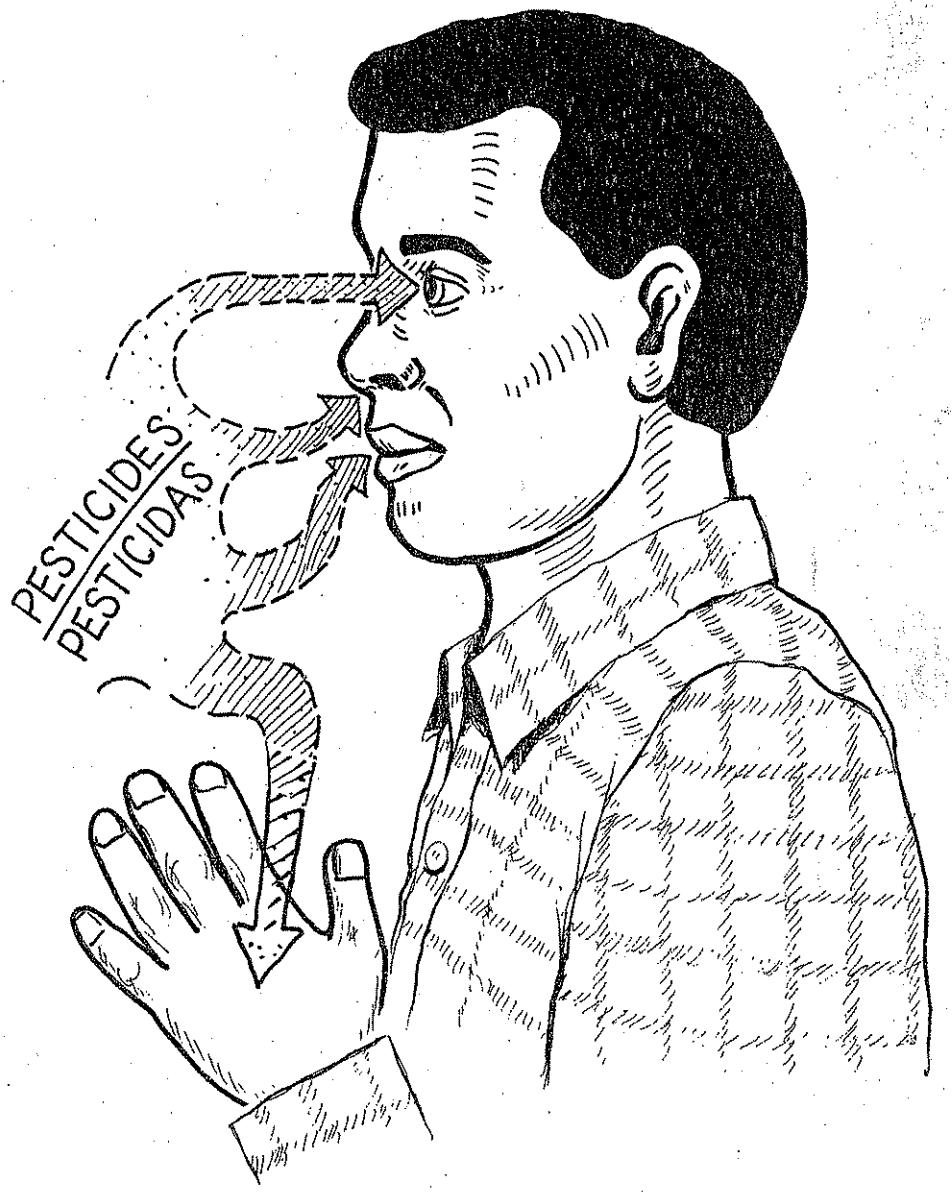
- They get on your skin.
- They get in your eyes.
- You breathe them.
- You swallow them.

Workers are hurt most often by getting pesticides on their skin.

❑ Los pesticidas le pueden hacer daño si:

- Hacen contacto con la piel.
- Entran en los ojos.
- Usted los respira.
- Usted los traga.

Los trabajadores son afectados más frecuentemente al dejar que los pesticidas entren en contacto con la piel.



■ Pesticides may hurt you right away.

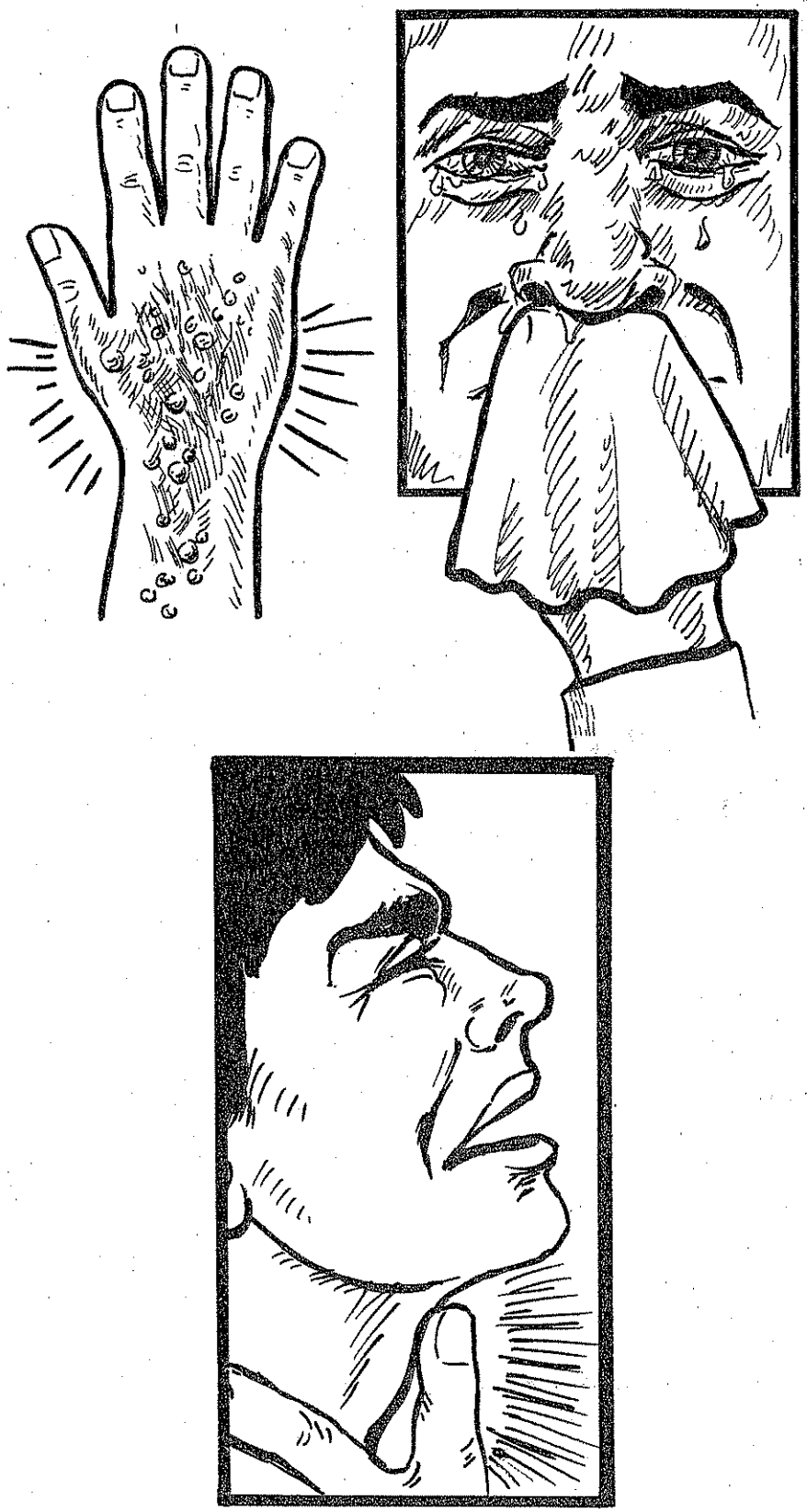
If pesticides get on or in you, they may make you sick right away, or hours later.

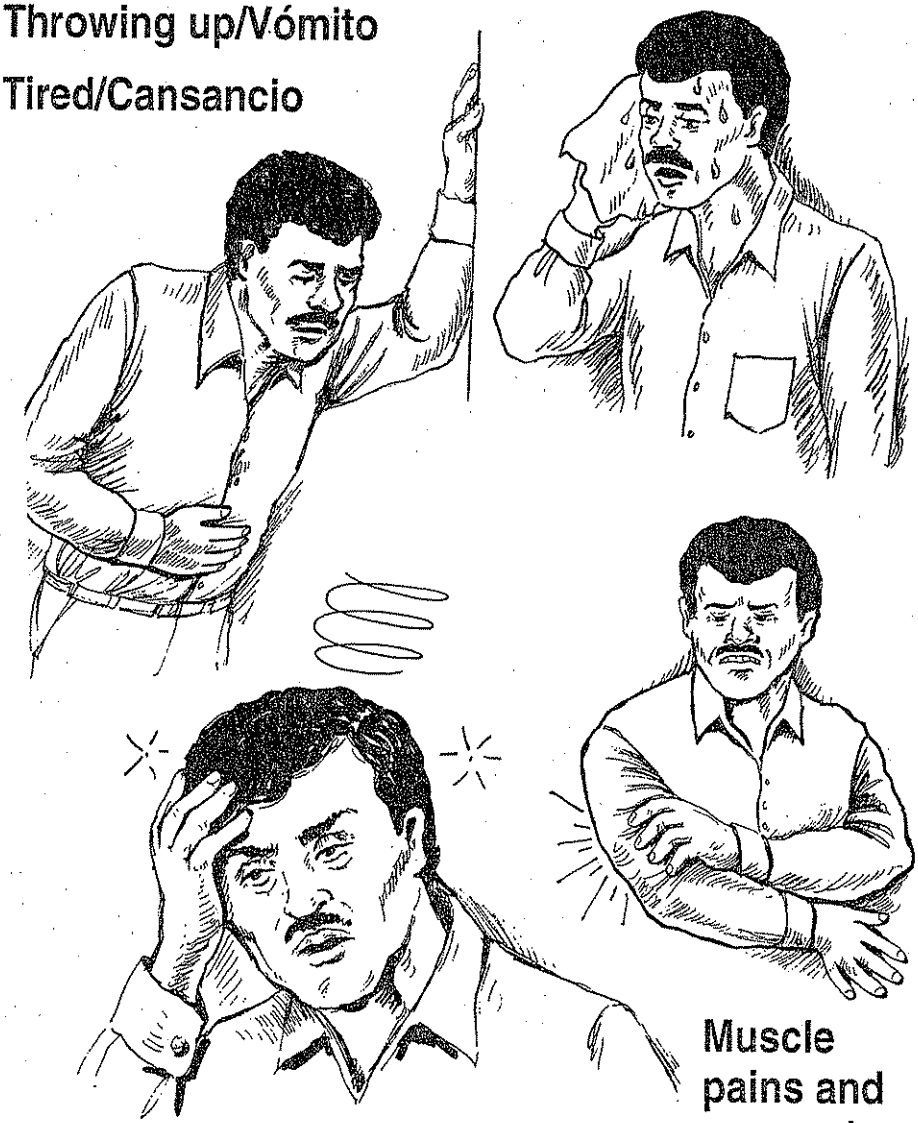
❑ Los pesticidas le pueden hacer daño inmediatamente.

Si los pesticidas hacen contacto con la piel o si le entran al cuerpo, le pueden enfermar inmediatamente o después de varias horas.

- **Pesticides may cause skin rashes or hurt your nose, throat, or eyes.**

- **Los pesticidas pueden causar irritación (ronchas) en la piel, o pueden hacer daño a la nariz, a la garganta, o a los ojos.**





- Pesticides can make you feel sick in different ways.

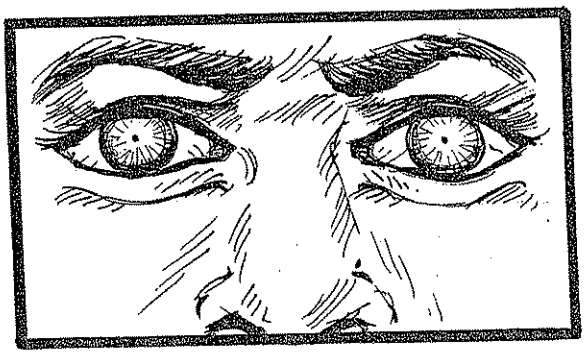
- Los pesticidas pueden enfermarlo de diferentes maneras.

■ Other signs of pesticide poisoning are:

- Drooling.
- Trouble breathing.
- Very small pupils of your eyes.

❑ Otros síntomas de envenenamiento por pesticidas son:

- Babeo.
- Dificultad al respirar.
- Se hacen muy pequeñas las pupilas de los ojos.



■ Pesticides may harm some people more than others.

❑ Los pesticidas le pueden hacer daño a unas personas más que a otras.

Getting pesticides on or in you may have effects after months or years have passed.

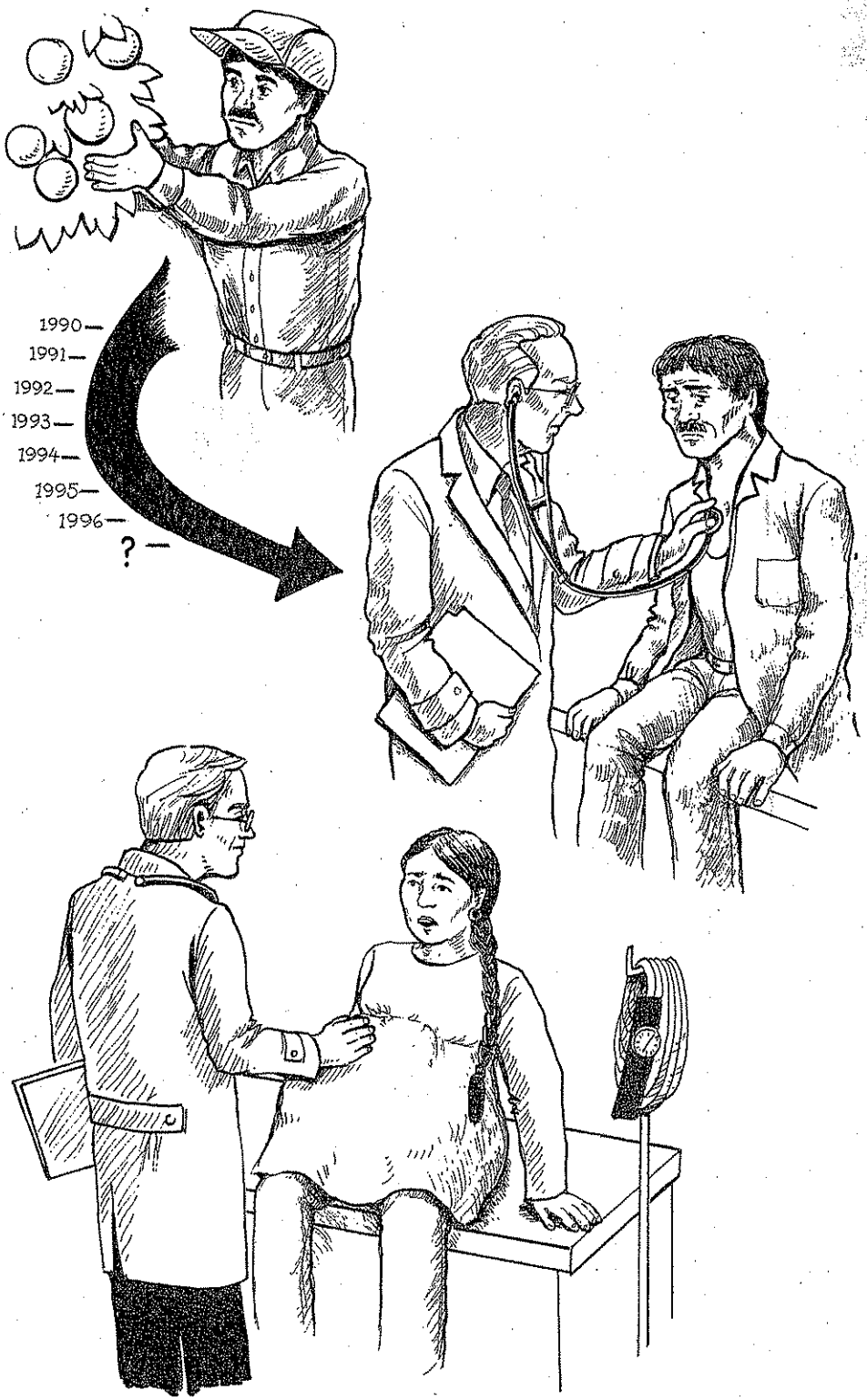
Delayed effects may be cancer, or harm to your kidneys, liver, or nervous system.

Another delayed effect may be birth defects, if pregnant women are exposed to pesticides.

El contacto con los pesticidas o su entrada al cuerpo pueden afectarle después de varios meses o años.

Los efectos retrasados pueden ser cáncer o daño a los riñones, al hígado, o al sistema nervioso.

Otro efecto retrasado puede ser los defectos de nacimiento, si una mujer embarazada ha sido expuesta a los pesticidas.



- **Medical help is listed on or near a pesticide-safety poster at your work.**

  Make sure you know where this and the nearest phone are.

- ❑ **El lugar más cercano para obtener ayuda médica se encuentra en, o cerca del aviso (letrero) sobre seguridad en el uso de pesticidas.**

  Asegúrese que sabe dónde está este aviso (letrero), así como el teléfono más cercano.

■ If you or someone else gets sick while working, tell your boss right away.

Your boss must make sure you get to medical help if you think you've been poisoned at work by pesticides.

❑ Si usted o cualquier otra persona se enferma mientras trabaja, avísele inmediatamente a su patrón.

Su patrón tiene la obligación de conseguirle ayuda médica si usted cree que ha sido envenenado por los pesticidas en el trabajo.

■ Your boss will provide information about the pesticide.

Your boss must give you or your doctor the name and other information about the pesticide that might have made you sick.

❑ Su patrón le dará información sobre el pesticida.

Su patrón está obligado a darle a usted o a su médico el nombre y otra información sobre el pesticida que le haya provocado enfermedad.

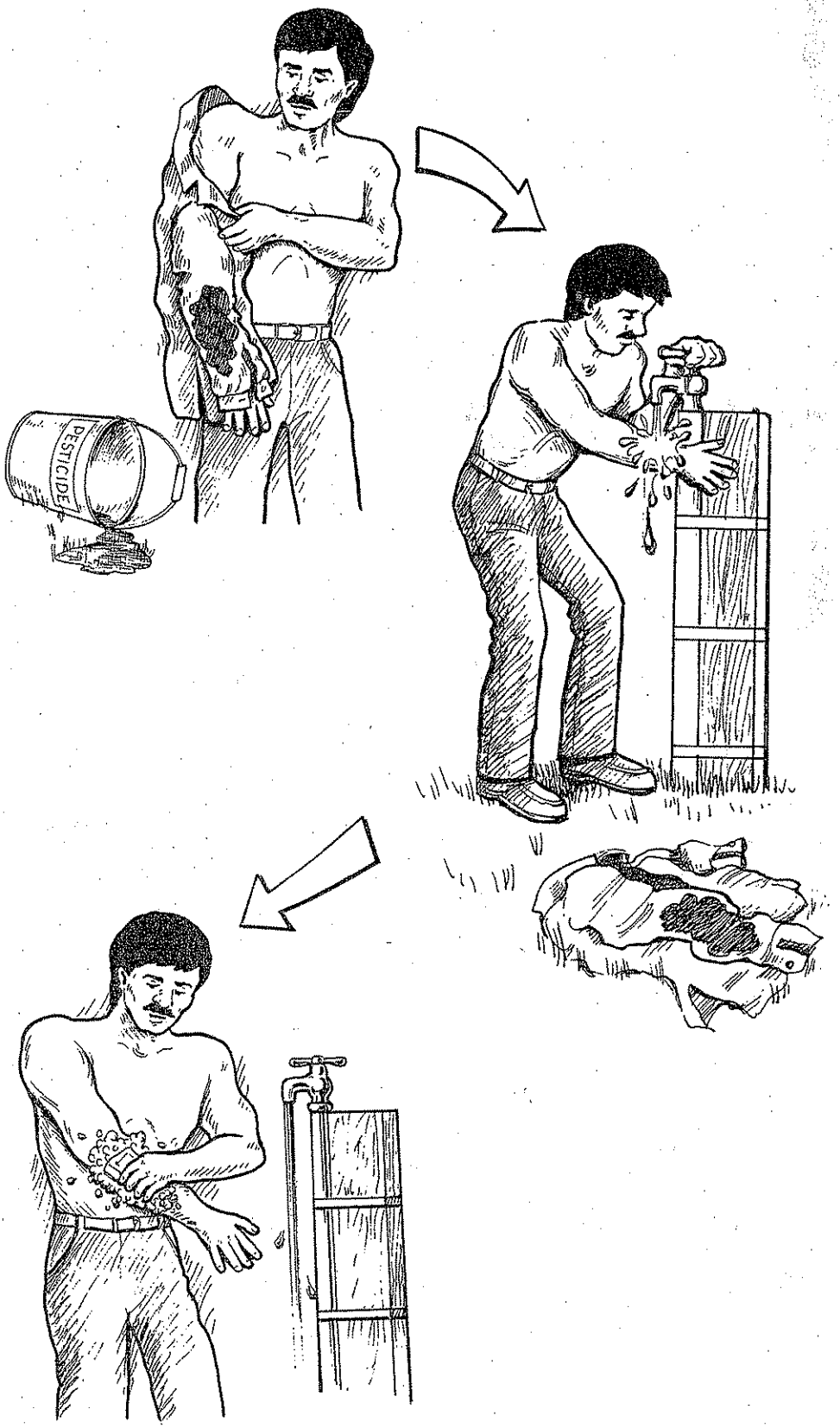
6 What If Pesticides Get On Or In You? ● ¿Qué Pasa Si los Pesticidas Hacen Contacto con Usted o Si le Entran al Cuerpo?

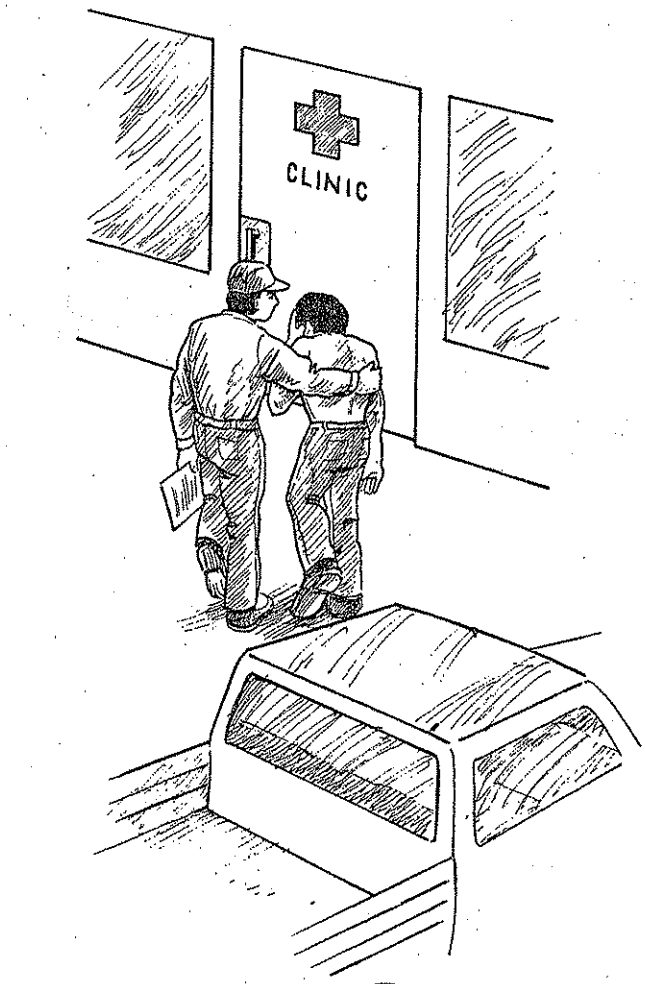
■ If a pesticide gets on you, get it off right away!

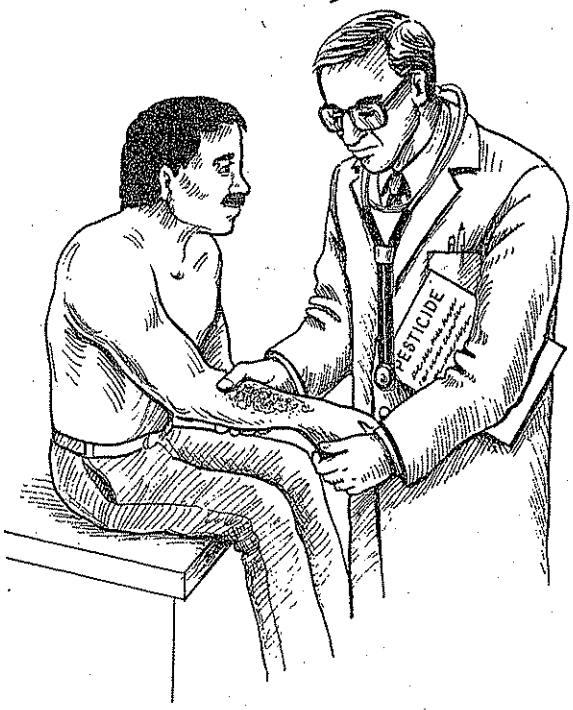
1. Take off clothing that has pesticide on it.
2. Rinse skin right away with water.
3. Wash with soap and water as soon as possible.

❑ ¡Si le cae encima un pesticida, quíteselo en seguida!

1. Quítese la ropa contaminada.
2. Enjuáguese la piel inmediatamente con agua.
3. Lávese con agua y jabón tan pronto como le sea posible.







■ If you begin to feel sick or your eyes, skin, or throat hurt, go to a doctor right away.

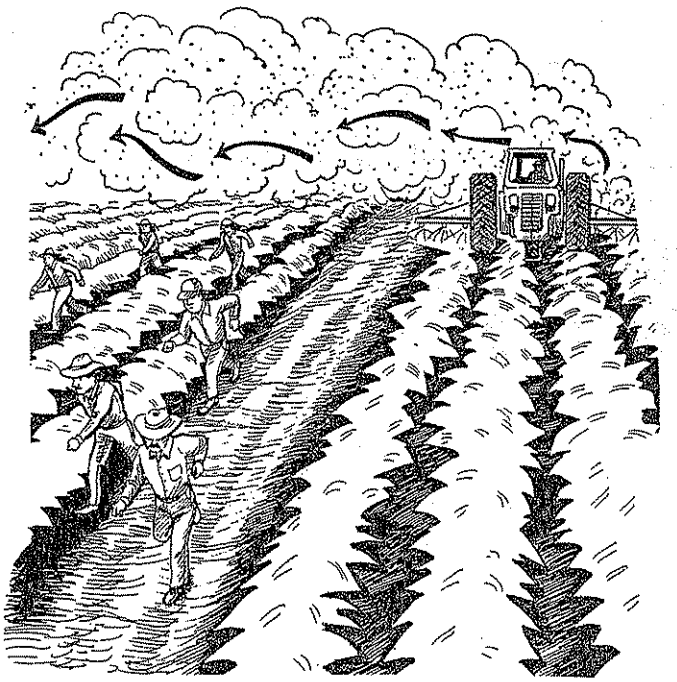
Your boss must make sure you are taken to a clinic or doctor.

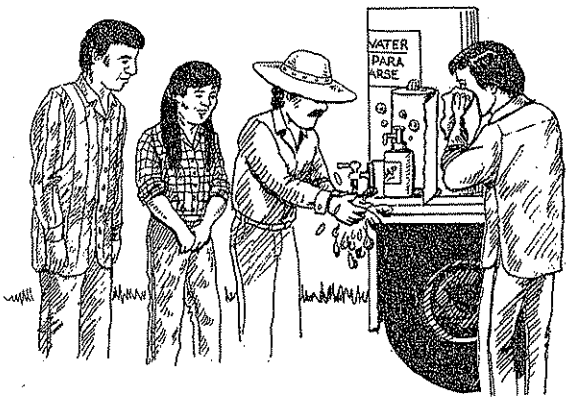
❑ Si empieza a sentirse enfermo, o si le empiezan a doler los ojos, la piel, o la garganta, vaya al médico inmediatamente.

Su patrón tiene la obligación de asegurarse que lo lleven a la clínica o al médico.

If you or someone else swallows a pesticide, get medical help right away!

1. Call a poison control center or doctor, or go to the doctor if it's faster. Give the name of the pesticide and the first aid directions from the label.
2. If you can't call for help, or while you wait for help, follow the first aid steps on the label.
3. Get to a doctor as soon as possible! Have the name of the pesticide with you.



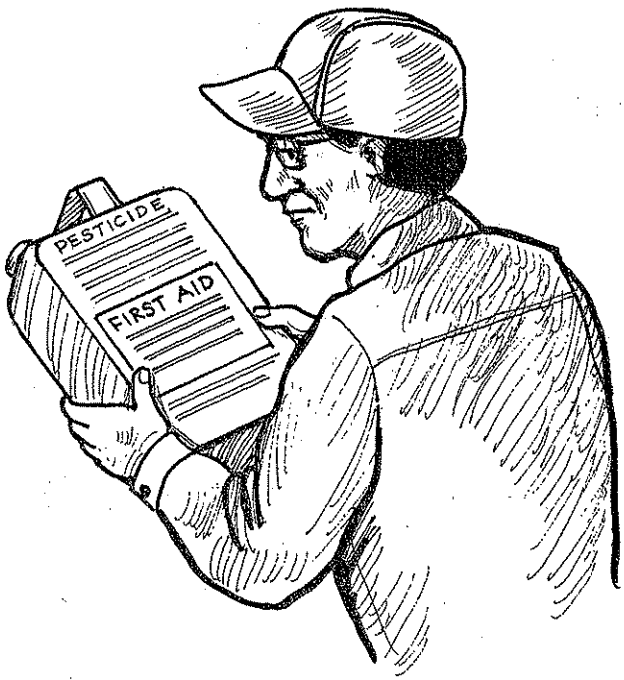


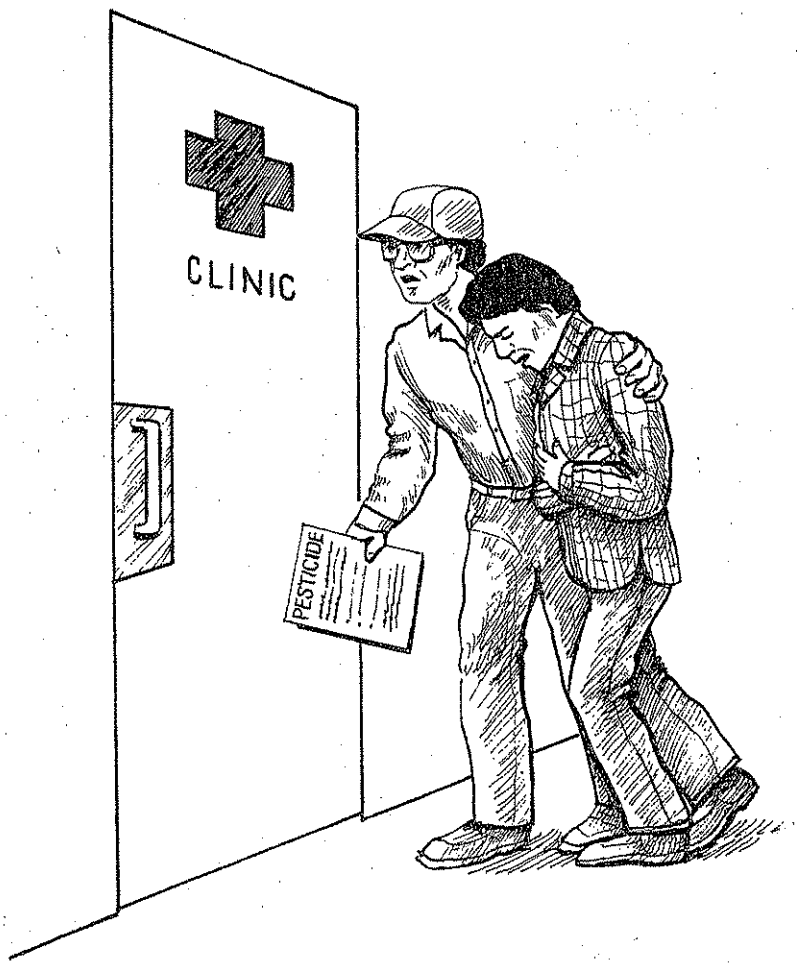
❑ Recuerde:

- Póngase ropa que le cubra la piel.
- Manténgase fuera de ciertas áreas, según las instrucciones de su patrón.
- Retírese si hay pesticidas que son arrastrados por el viento hacia el área donde usted está trabajando.
- Lávese con agua y jabón después de trabajar y antes de comer, beber, fumar, o usar el excusado (inodoro).

Su patrón tiene que:

- Darle información sobre los pesticidas que se aplican en o cerca de las áreas donde usted trabaja.
- Asegurar que usted este entrenado sobre el uso seguro de pesticidas.
- Darle jabón, agua y toallas.
- Tiene la obligación de conseguirle ayuda médica si usted cree que ha sido envenenado por los pesticidas en el trabajo
- Asegurar que reciba entrenamiento especial si usted trabaja en un área de entrada restringida, si trabaja como marcador de campo (banderillero), o si mezcla, carga, aplica, o maneja pesticidas.





❑ ¡Si usted u otra persona traga un pesticida, obtenga ayuda médica inmediatamente!

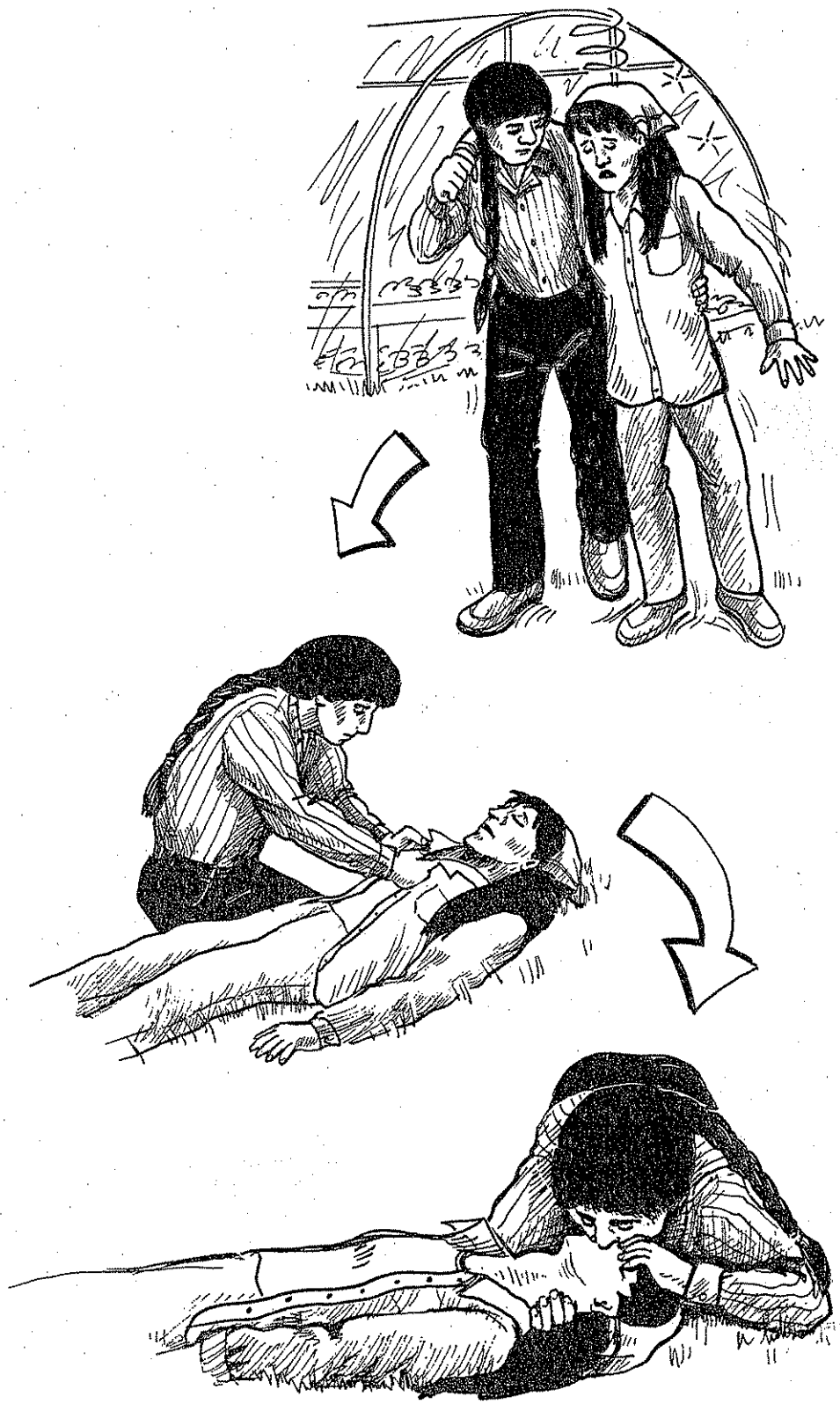
1. Llame al centro de control de envenenamiento o al médico, o si es más rápido, vaya directamente al médico. Dé el nombre del pesticida y los primeros auxilios recomendados en la etiqueta.
2. Si no puede pedir ayuda, o mientras espera que lo ayuden, siga las instrucciones de primeros auxilios de la etiqueta.
3. ¡Vaya al médico tan pronto como sea posible! Lleve el nombre del pesticida consigo.

■ Leave closed areas right away if you start to feel sick or dizzy.

If you are working in an enclosed area, like a greenhouse, get to fresh air right away if you begin to feel dizzy or have trouble breathing.

❑ Salga de las áreas encerradas si empieza a sentirse enfermo o mareado.

Si está trabajando en un lugar encerrado, como un invernadero, salga al aire fresco si empieza a sentirse mareado o si tiene dificultad en respirar.



■ If someone gets sick from breathing a pesticide...

1. Get them to fresh air right away.
2. Loosen their clothing.
3. If not breathing, give mouth-to-mouth (CPR).

❑ Si alguien se enferma por haber respirado un pesticida...

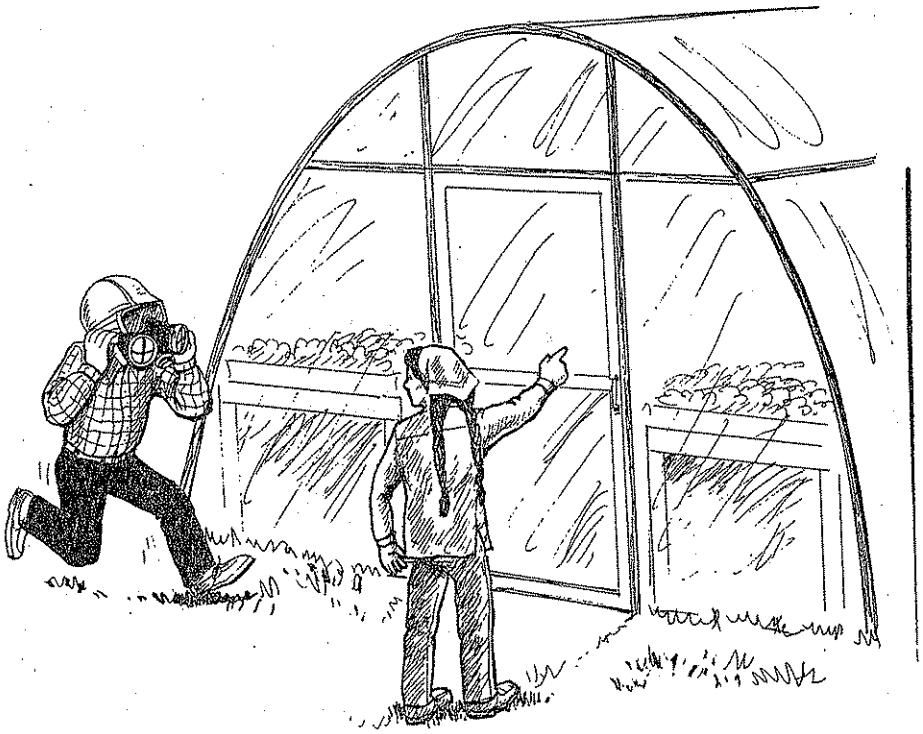
1. Sáquelo inmediátamente al aire fresco.
2. Aflójele la ropa.
3. Si no está respirando, déle respiración artificial de boca a boca.

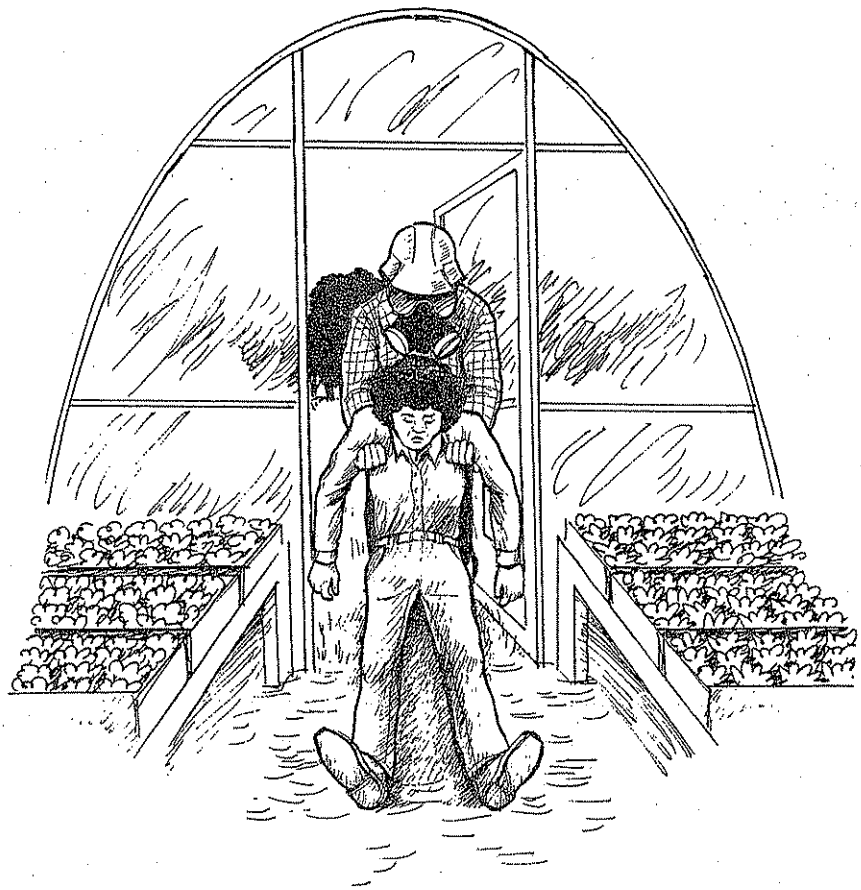
■ If someone passes out in an enclosed area, get help—don't go in!

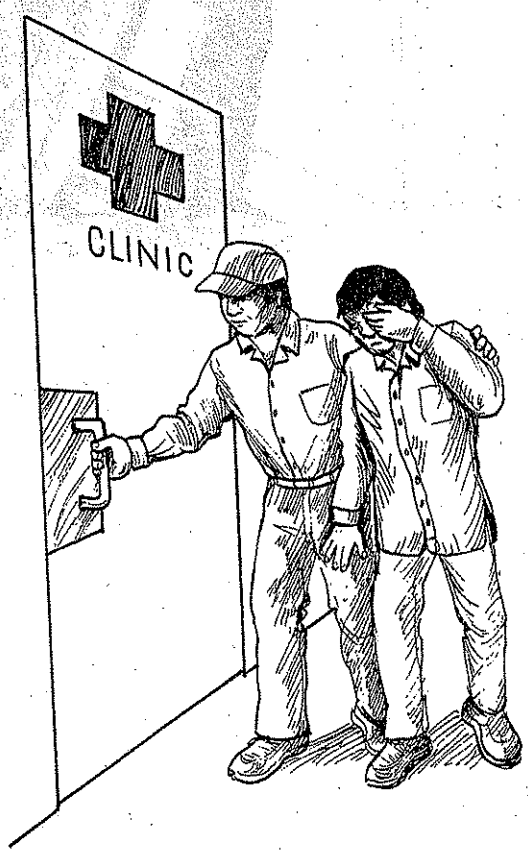
Never try to rescue someone who has passed out in a greenhouse or other enclosed area unless you have special training and breathing equipment. Find someone who can help.

❑ ¡Si alguien se desmaya en un área encerrada, busque ayuda—no entre al lugar!

Nunca trate de rescatar a alguien que se haya desmayado en un vivero o invernadero u otro lugar encerrado, a menos que tenga el entrenamiento especial y el equipo apropiado para respirar. Busque a alguien que pueda ayudarle.







■ Eye damage can happen fast! Rinse your eyes for 15 minutes.

If a pesticide gets in your eyes, hold them open and rinse them with a gentle stream of cool water. Rinse for 15 minutes if possible. Then go to a doctor.

❑ ¡El daño a los ojos puede ocurrir rápidamente! Enjuáguese los ojos con agua por 15 minutos.

Si el pesticida le llega a entrar en los ojos, manténgalos abiertos y lávelos con un chorro suave de agua fresca.

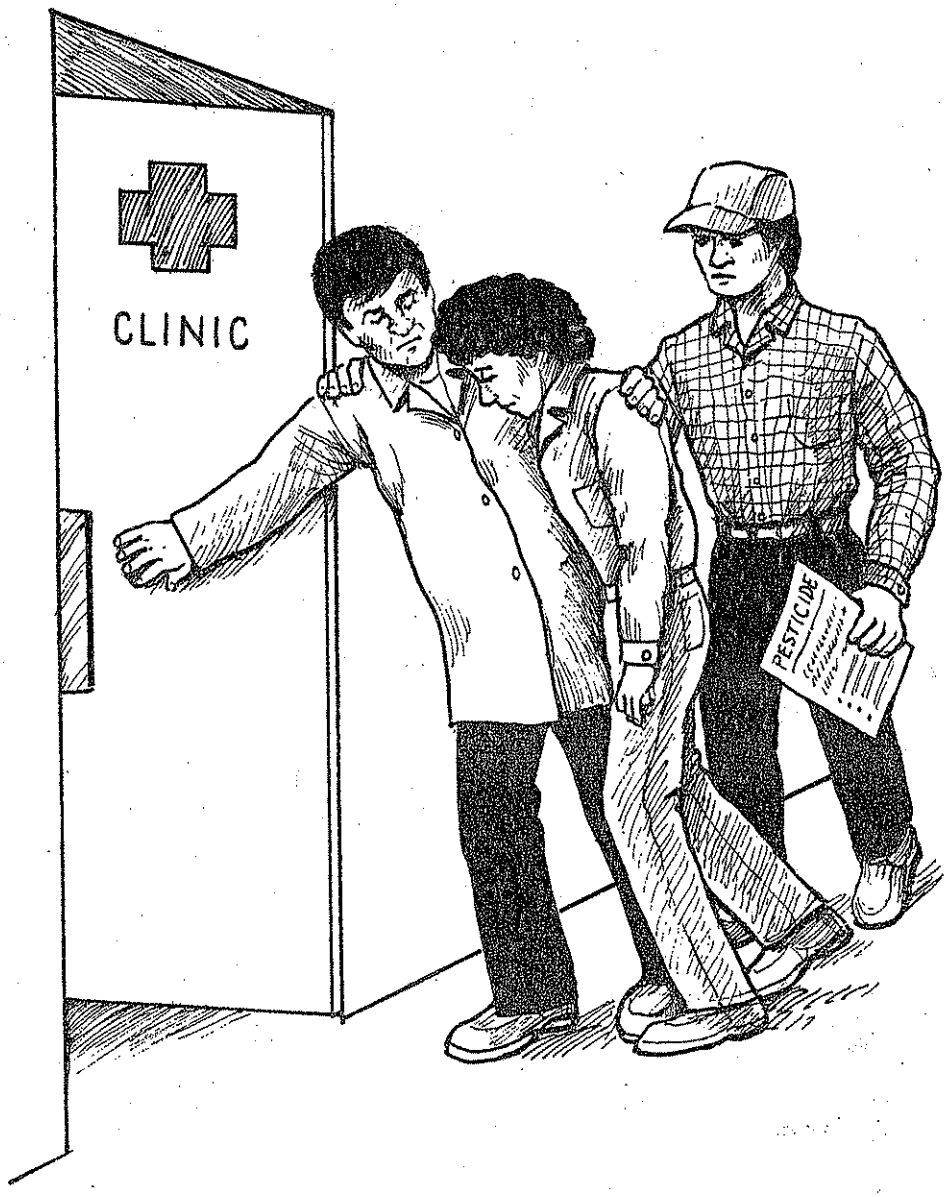
Si es posible, enjuáguese los ojos por 15 minutos. Luego vaya a ver al médico.

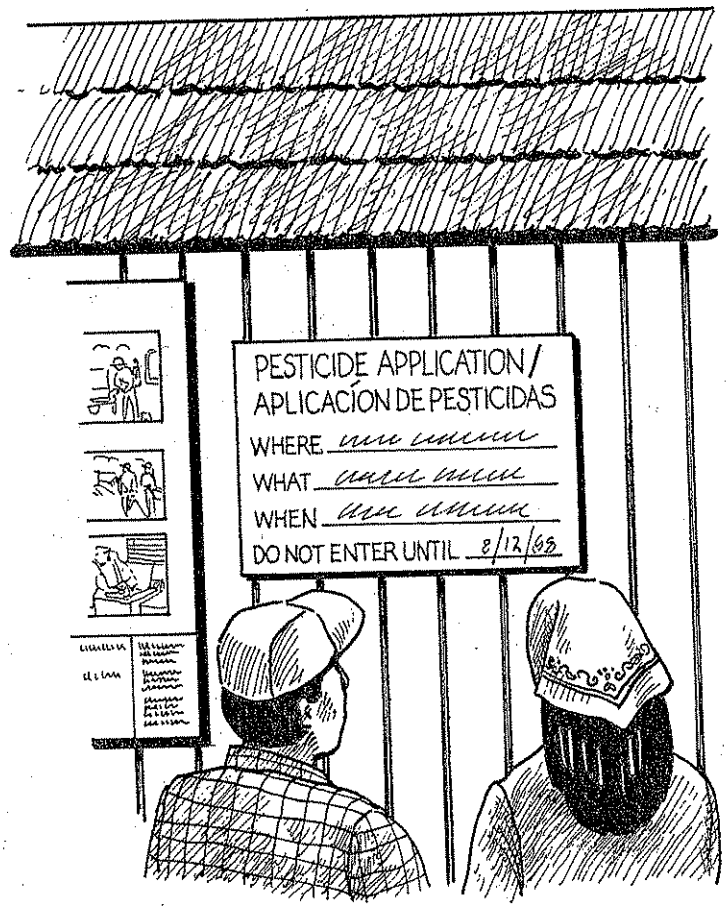
■ Get medical help!

In all cases of pesticide poisoning, get medical help as soon as possible.

❑ ¡Consiga ayuda médica!

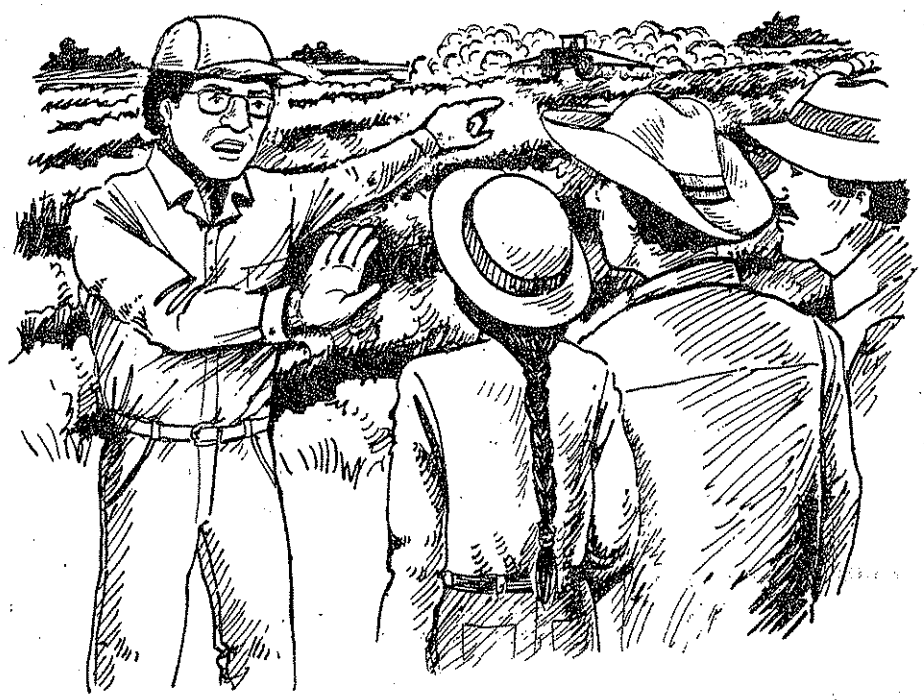
En todos los casos de envenenamiento por pesticidas, consiga ayuda médica tan pronto como le sea posible.





■ Your boss must tell you about pesticide use at work.

Your boss must: Warn you about areas where pesticides are to be applied and areas you may not enter. Your boss must post: The name of the pesticide, exactly where it was applied, when it was applied, the restricted entry interval, and when the workers may return to the work area. This information has to be written and posted in a central location that is easily accessible to all workers, before the pesticides are applied.



❑ Su patrón tiene que informarle sobre el uso de pesticidas en el trabajo.

Su patrón tiene que: Advertirle cuando y donde se aplicarán pesticidas y donde no se puede entrar. Su patrón esta obligado a fijar: El nombre de pesticida, exáctamente dónde fue aplicado, cuándo los trabajadores pueden regresar al área para trabajar. La información tiene que ser escrita y puesta en un lugar centralizado de fácil acceso para todos trabajadores, y antes de que se apliquen los pesticidas.

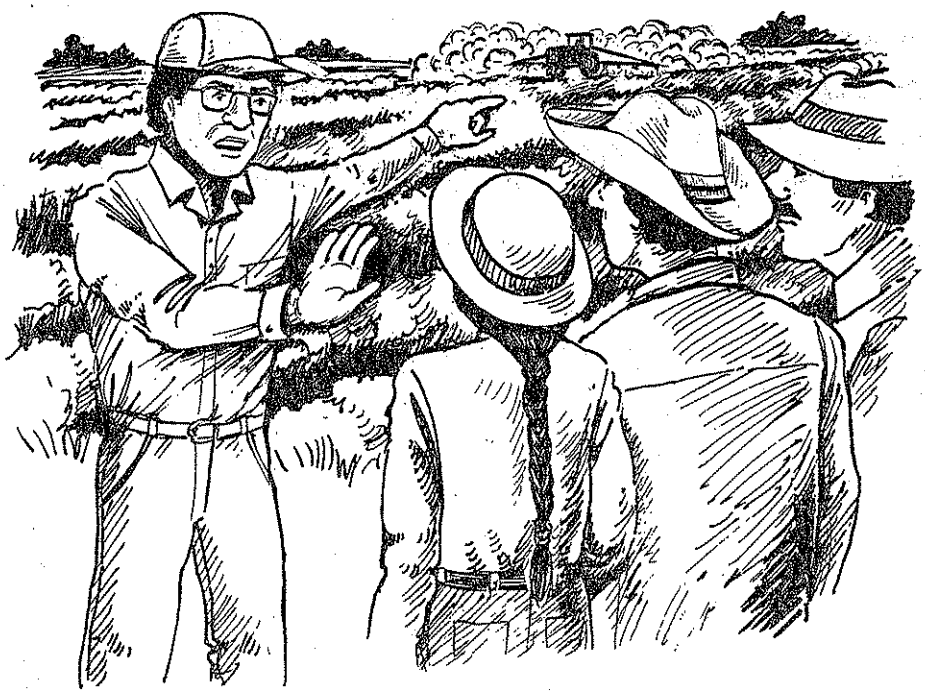
Your boss must not let you work in some areas.

Your boss must not let you work in an area where:

- Pesticides are being applied.
- Or pesticides may drift onto you.

After a pesticide is used, you may not enter a field during the Restricted Entry Interval (REI).

The laws set different safety periods or REIs for different pesticides.



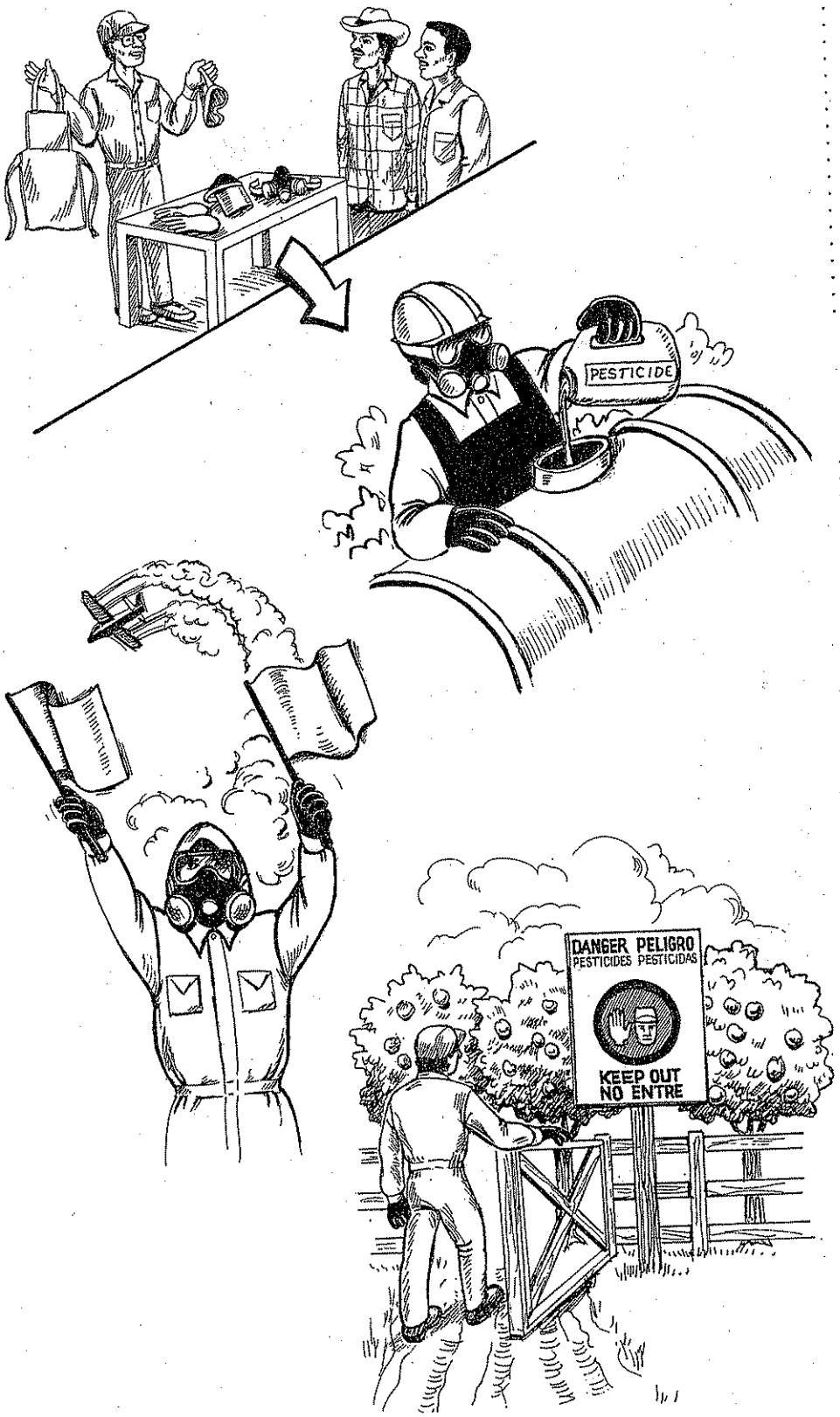
Su patrón no le puede permitir trabajar en algunus áreas.

Su patrón no le puede permitir trabajar en un lugar donde:

- Se están aplicando pesticidas.
- O donde pueda tener contacto con pesticidas arrastrados por el viento.

Después de que se use un pesticida, no puede entrar a un área durante el Intervalo Restringido de Reingreso (REI).

Las leyes establecen diferentes Tiempos de Re-entrada o de seguridad para diferentes pesticidas.



■ You must have special training and protection for some jobs.

Without extra training and protection, your boss must not let you:

- Mix, load, apply, or handle pesticides.
- Work as a flagger.
- Work in an area where entry is restricted.

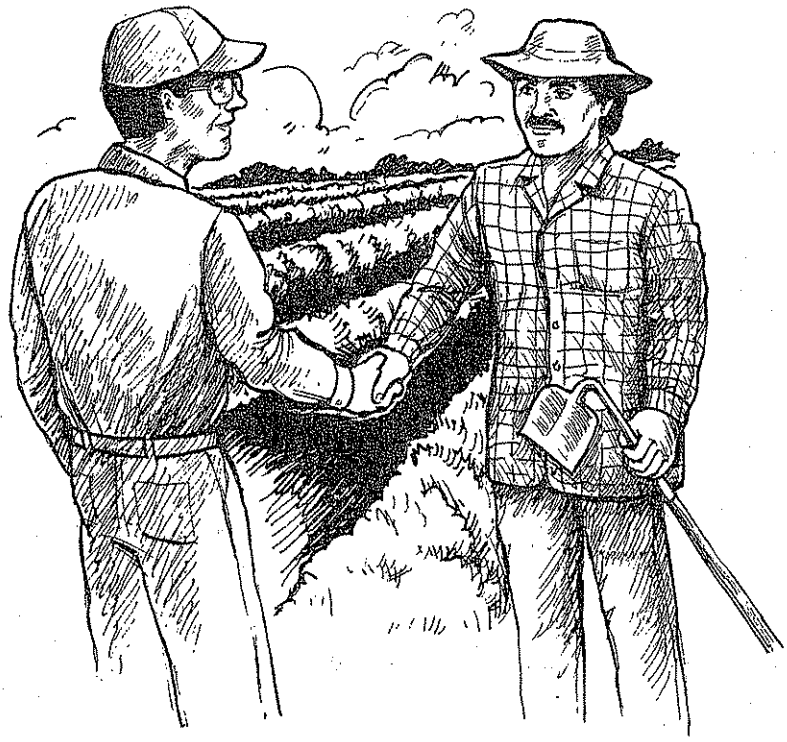
❑ Para hacer ciertos trabajos, tiene que tener entrenamiento y protección especial.

Si no tiene el entrenamiento y la protección especial, su patrón no le puede permitir:

- Mezclar, cargar, aplicar, o manejar pesticidas.
- Trabajar como marcador de campo (banderillero).
- Trabajar en un área de entrada restringida.

- **Your boss must not punish you for trying to follow these rules.**

- **Su patrón no le puede castigar por tratar de seguir estas reglas.**



Know how to protect yourself!

Your boss must protect you from pesticides, but your safety is your responsibility, too.

¡Sepa cómo protegerse usted mismo!

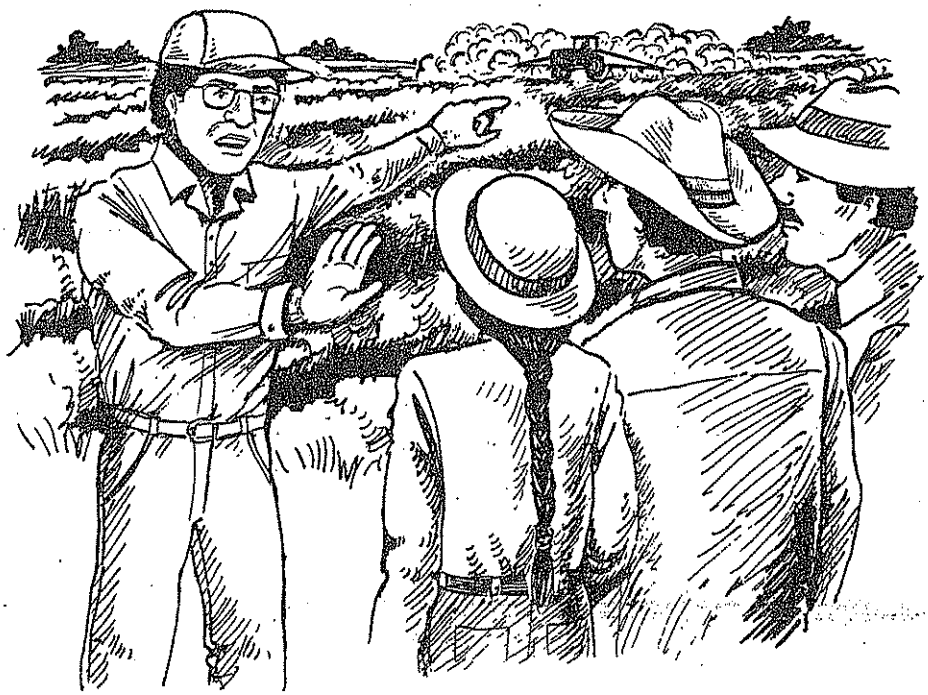
Su patrón tiene que protegerlo de los pesticidas, pero su seguridad es también su propia responsabilidad.

Remember:

- Wear clothes that cover your skin.
- Stay out of areas as instructed by your boss.
- Move away if pesticides drift into the area where you are working.
- Wash with soap and water after work and before eating, drinking, smoking, or using the toilet.

Your boss must:

- Give you information about pesticides applied in or near areas where you work.
- Be sure you are trained in pesticide safety.
- Provide you with soap, water, and towels.
- Make sure you get to medical help if you think you've been poisoned at work by pesticides.
- Provide you with extra training if you work in areas where entry is restricted, work as a flagger, mix, load, apply, or handle pesticides.



For more information about the Worker Protection Standard, or if you have questions or concerns about pesticides, contact the agency responsible for regulating pesticides in your area or the EPA Regional Office nearest you.

Si reqiere más información sobre el Estandar Para La Protección de Trabajadores Agrícolas, o si tiene alguna pregunta o inquietud sobre los pesticidas, comuniquese con la agencia en su área que regula los pesticidas, o la oficina regional de la EPA más cercana.

Region 1 (MA, CT, RI, NH, VT, ME)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 1
Pesticides and Toxic Substances Branch (APT)
1 Congress St.
Boston, MA 02203
(617) 565-3273

Region 2 (NY, NJ, PR, VI)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 2
Pesticides and Toxic Substances Branch (MS-105)
2890 Woodgridge Ave., Building #10
Edison, NJ 08837-3679
(908) 321-6765

Region 3 (PA, MD, VA, WV, DE)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 3
Toxics and Pesticides Branch (3AT-30)
841 Chestnut Building
Philadelphia, PA 19107
(215) 597-8598

Region 4 (GA, NC, SC, AL, MS, KY, FL, TN)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 4
Pesticides & Toxic Substances Branch (4-APT-MD)
345 Courtland St., N.E.
Atlanta, GA 30365
(404) 347-5201

Region 5 (IL, MI, MN, IN, OH, WI)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 5
Pesticides and Toxic Substances Branch (5SPT)
77 W. Jackson Blvd.
Chicago, IL 60604
(312) 886-6006

Region 6 (TX, OK, AR, LA, NM)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 6
Pesticides and Toxics Branch (6T-P)
1445 Ross Ave.
Dallas, TX 75202-2733
(214) 655-7235

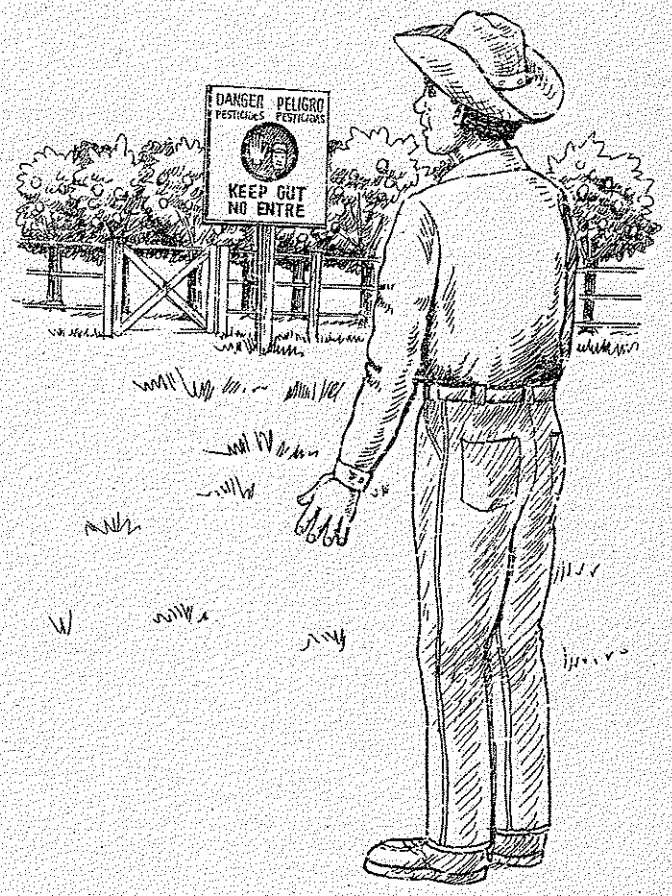
Region 7 (MO, KS, IA, NB)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 7
Toxics and Pesticides Branch (TOPE)
726 Minnesota Ave.
Kansas City, KS 66101
(913) 551-7020

Region 8 (CO, MT, ND, SD, UT, WY)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 8
Toxic Substances Branch (8ART-TS)
One Denver Place, Suite 500
999 18th St.
Denver, CO 80202-2405
(303) 293-1730

Region 9 (CA, NV, AZ, HI, GU)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 9
Pesticides and Toxics Branch (A-4)
75 Hawthorne St.
San Francisco, CA 94105
(415) 744-1090

Region 10 (WA, OR, ID, AK)
U.S. Environmental Protection Agency, Region 10
Pesticides and Toxic Substances Branch (AT-083)
1200 Sixth Ave.
Seattle, WA 98191
(206) 553-1918

EPA

United States
Environmental Protection
Agency
(H-7506C)
Washington, DC 20460

Official Business
Penalty for Private Use
$300